

118 • Dezember 2015

118



Gemengebuet
Gemeng Leideleng





Inhalt Sommaire

- | | | | |
|--------------|---|--------------|--|
| 3 | Edito | 26-27 | Der Festsaal des Vereinsbaus „an der Eech“ wird nach Rob Roemen benannt
La salle des fêtes du centre sociétaire « an der Eech » dénommé en salle Rob Roemen |
| 4-7 | Verbesserung der Organisation der Sportkurse
Amélioration de l'organisation des cours sportifs | 28 | Cabaret „Batter séiss“ - „Wou de Peffer wiist“ |
| 8-13 | Freizeitanlagen und Winterdienst für ältere Einwohner
Espaces de loisir et services d'hiver pour citoyens âgés | 29 | Kunst für die Sporthalle
De l'art pour le hall omnisports |
| 14-17 | Staatliche Verkehrskommission genehmigt Zone 30
La commission de la circulation de l'Etat approuve la zone 30 | 30-33 | Jugendhaus Leudelingen
Maison des jeunes Leudelange |
| 18 | Besuch der Völklinger Hütte
Visite de l'usine de Völklingen | 34-35 | Überreichung der Schülerprämien 2015
Remise des primes pour élèves méritants 2015 |
| 19 | Spielplatz auf „Schiefert“ eröffnet
Inauguration de l'aire de jeux « Schiefert » | 36-39 | Besuch des Sankt Nikolaus in Leudelingen
Visite du Saint-Nicolas à Leudelange |
| 20 | Einrichten der „Zone 30“ in Leudelingen
Aménagement de la « zone 30 » à Leudelange | 40-41 | Tag des Baumes 2015
Journée de l'arbre 2015 |
| 21 | Konferenz der Notarin Christine Doerner
Conférence du notaire Christine Doerner | 42-43 | Diplom SuperDrecksKëscht |
| 22-23 | Nationaler Gedenktag 2015
Journée de la Commémoration 2015 | 44 | Leidelenger Wanterlaf 2016 |
| 24 | Konzert von „Le Madrigale de Luxembourg“
Concert du « Le Madrigale de Luxembourg » | 45-46 | Wie bestimme ich Pflanzen?
Comment identifier une plante ? |
| 25 | Sportlerehrung 2015
Ovation des sportifs 2015 | 47 | Action locale pour jeunes |
| | | 48-65 | Öffentliche Mitteilungen
Avis au public |
| | | 66 | Generalversammlung des 1.FC Gruefwiss Leideleng
Assemblée Générale du 1 FC Gruefwiss Leideleng |
| | | 67-68 | Riesenerfolg für „10. Nationaler Tag der Genealogie und Lokalgeschichte“ in Leudelingen am 18. Oktober 2015
Grand succès de la « 10 ^e Journée Nationale de la Généalogie et de l'Histoire locale » le 18 octobre 2015 à Leudelange |
| | | 69 | UGDA Auszeichnungen für die „Leidelenger Musek“
Distinctions de l'UGDA pour la « Leidelenger Musek » |
| | | 70 | Caecilienfeier der Chorale Leudelingen
Fête de la Ste Cécile de la Chorale Leudelange |
| | | 71-73 | Foto-Aktualität |
| | | 74-75 | Adresses utiles |

(Tirage : 1400 exemplaires)



Edito

Verkeiersproblemer

Et ass kee Geheimnis, zu Leideleng steet een a leschter Zäit oft am Stau. Eng bedauerlech Situatioun fir eis all. Besonnesch nodeem et dem Schäfferot gelongen war kuerzfristeg d'Verkeiersproblemer am Bann an de Grëff ze kréien.

Kuerz no dem mir d'Aarbechten an der rue de la Vallée wéi och an der rue Schléiwenhaff ugefaang hunn ass et mat dem Chantier vun de Ponts & Chaussées op der Landstrooss tëscht Leideleng an der Cloche d'Or, wéi och un der Autobunnsbréck op der Strooss tëscht dem Schléiwenhaff an Zéisseng lass gaang.

Schlecht Koordinatioun sot dir? Eigentlech net, mee een Onglück huet dozou geféiert dass d'Situatioun lo am Ament sou verfuert ass. Bei den Aarbechten op der Landstrooss tëscht Leideleng an der Cloche d'Or huet een onopmierksamen Camionschauffeur een Aarbechter ugestouss.

D' Ponts & Chaussées hunn dorop hin decidéiert dass et ze geféierlech wier d'Aarbechten sou weider ze féieren an hunn ee Sens unique op der Strooss gemaach. Dunn kounn dat eent bei dat anert an de Stau zu Leideleng an Umgebung ass gewuess.

De Schäfferot huet sech direkt mat Ponts & Chaussées a Verbindung gesat fir dat Bescht aus dëser fir d'Leidelerger Awunner dach schwiereger Verkéierssituatioun ze maachen.

Verantwortungsvollt Autofueren soll och eis Zone 30 bewierken. Mir hunn iech an enger ëffentlecher Presentatioun d'Zone 30 virgestallt. Eng Erklärungsbrochure ass an all Stot verdeelt ginn. Lo ass d'Reglement genehmegt ginn an d'Zone 30 ass a Kraaft.

Mir verstinn natierlech d'Enttäuschung vun verschidde Leit, déi nach net vun der Zone 30 kënnen profitéieren. Awer fir d'éischt, sou schreiwen eis d'Instruktiounen vum Ministère vir, dierfen Zone 30 Reglementer nëmme op Gemengestroossen gëllen. Nationalstroossen an Chemin repris sinn am Prinzip nach dovun ausgeholl.

Et ginn awer e puer Ausnahmen am Land. Dat mécht eis Hoffnung. Mir wäerten eis weider beméien. Mir wëssen dass nach Plätzen an der Uertschaft sinn wou d'Secherhéit verbessert muss ginn! An aneren Uertschaften gëtt och do driwwer diskutéiert d'Zone 30 deelweis op de groussen Stroossen anzeféieren.

An dem Sënn wënschen mir lech Schéi Feierdeeg an ee sécheren Start an dat Neit Joer.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Är Buergermeeschtesch

Difficultés du trafic

Ces derniers temps les embouteillages se multiplient à Leudelange. Ceci n'est guère un secret. La situation du trafic est pénible pour nous tous. Même si le Collège des bourgmestre et échevins a su maîtriser à court terme les difficultés au sein de la zone « am Bann ».

Les chantiers de l'Administration des ponts & chaussées sur la route nationale entre Leudelange et la Cloche d'Or, ainsi que sur le pont de l'autoroute entre Schléiwenhaff et Cessange ont commencé immédiatement après le début de nos travaux dans la rue de la Vallée.

Est-ce qu'on peut parler de mauvaise coordination ? En principe non, parce qu'un accident est à l'origine de cette situation malencontreuse. Au cours des travaux sur la route nationale entre Leudelange et la Cloche d'Or un chauffeur de poids-lourd inattentif a heurté un ouvrier.

En conséquence l'Administration des ponts & chaussées a décidé que le risque était trop élevé pour continuer les travaux sans autre protection et a ordonné un sens unique sur cette route. Cette mesure a compliqué la situation. Les embouteillages à Leudelange ainsi que dans les alentours se sont allongés.

Le Collège des bourgmestre et échevins a immédiatement pris contact avec l'Administration des ponts & chaussées dans le but d'améliorer cette désagréable situation pour les habitants de Leudelange.

Inciter une conduite responsable est le but de la zone 30. La zone 30 vous a été présentée au cours d'une présentation publique. Une brochure contenant des explications a été distribuée à tous les ménages. Le règlement a maintenant été approuvé et la zone 30 entre en vigueur.

Nous comprenons la déception de certaines personnes qui ne peuvent pas encore entrer en bénéfice de la zone 30. Les instructions du ministère prescrivent qu'en premier lieu les règlements de la zone 30 ne sont applicables que sur la voirie vicinale. En principe, les routes nationales et les chemins repris y restent exclus.

Cependant ils existent quelques exceptions au pays. Une lueur d'espoir. Nous continuerons nos efforts, car nous sommes conscients qu'ils demeurent des endroits dans la localité où la sécurité doit être améliorée ! Dans d'autres localités la discussion reste ouverte sur une extension partielle de la zone 30 sur les grandes routes.

Dans cet esprit nous vous souhaitons de passer de Bonnes Fêtes et de vivre un départ pour le Nouvel An en toute sécurité.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Votre Bourgmestre

Verbesserung der Organisation der Sportkurse

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 21. SEPTEMBER 2015



TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Bestätigung eines provisorischen Verkehrsreglements
4. Kündigung eines Beamten in der Laufbahn des Redakteurs (nicht-öffentliche Sitzung)
5. Zeitweiliges Ersetzen der Gemeindevorsteherin (nicht-öffentliche Sitzung)
6. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeisterin, Victor Christophe, Schöffe, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Marc Loess, Gemeinderäte, Marc Thill, Gemeindesekretär

ENTSCHULDIGT:

Eugène Halsdorf, Schöffe

1. Genehmigung der Tagesordnung

In Abwesenheit des entschuldigten Schöffen Eugène Halsdorf wird die Tagesordnung einstimmig genehmigt.

2. Mitteilungen des Schöffenrates

In dieser ersten Sitzung nach den Sommerferien informiert Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel die Ratsmitglieder über zwei neue Buslinien, von denen die Linie 301 die Stadt Diedenhofen mit der Industriezone „am Bann“ verbindet und die Linie 306, mit zwei Haltestellen auf dem Gebiet der Gemeinde, eine Verbindung zwischen Esch-Belval und Trier herstellt. Während die Linie 301 wochentags zwischen 6.00 und 23.00 Uhr im Halb-Stunden-Takt ab Leudelingen fährt, wo die Gemeinde an der Endstation ein Bushäuschen errichten wird, ist der Fahrplan der Linie 306 noch nicht bekannt. Die Gemeinde erwartet eine Verbesserung.

Die Bürgermeisterin bedauert die unzufriedenstellende Situation, die für verschiedene Teilnehmer der Gemeinde Leudelingen durch eine Reihe von Problemen in der Organisation der Sportkurse entstanden sind. Die Ursachen liegen jedoch außerhalb der Zuständigkeit des Schöffenrates.

Diese Kurse, die zum ersten Mal über das interkommunale Syndikat

„an der Schwemm“ gemeinsam mit der Gemeinde Bettemburg organisiert wurden, waren schnell ausgebucht. Aus Mangel an freien Räumlichkeiten konnten unglücklicherweise keine zusätzlichen Kurse veranstaltet werden.

Hinzu kamen Probleme durch einen Fehler des ersetzenden Briefträgers bei der zeitgleichen Verteilung der Broschüren in beiden Gemeinden. Die Folge war, dass mehrere Interessenten sich nicht mehr in ihre bevorzugten Kursen einschreiben konnten. Der Bürgermeister- und Schöffenrat bedauert dies und trifft Maßnahmen, damit sich diese Situation in der kommenden Saison nicht wiederholt.

Zur Situation der Flüchtlinge bedauert die Bürgermeisterin das Fehlen von freiem Wohnraum auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen und richtet einen Appell an die Bevölkerung, nicht benutzten Wohnraum zur Verfügung zu stellen.



Nach einer Suchaktion per Hubschrauber nach flüchtigen Einbrechern auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen hatten einige Einwohner ein Gefühl der Unsicherheit. Nach Angaben der Polizei stellt die Sicherheitslage in Leudelingen jedoch kein besonderes Problem dar.

Schließlich informiert die Bürgermeisterin die Ratsmitglieder über drei in den kommenden Tagen anstehende Veranstaltungen: die Wanderung der Integrationskommission am 27. September, die Vorstellung der Tempo-30-Zone am 28. September im Kulturzentrum und die Konferenz von Christine Dörner am 30. September über das Erbschaftsrecht.

Die anfolgende Diskussion dreht sich vor allem um die Probleme mit den Sportkursen. Rat Patrick Calmus ist nicht mit der aktuellen Situation zufrieden und verweist auf die Kurse der „Fraen a Mammen“

während Rat Paco Ramirez eine Beteiligung entsprechend den Bevölkerungszahlen der teilnehmenden Gemeinden an den Kursen vorschlägt. Rat Raymond Kauffmann versteht die allgemeine Aufregung nicht und verweist auf das Beispiel der Initiative von Einzelpersonen wie bei der Organisation der Aquagym-Kurse.

Die Bürgermeisterin verweist darauf, dass das Syndikat von der großen Zahl von Anfragen überrascht wurde und eine Reihe von Alternativen vorgeschlagen wurden, die jedoch nicht angenommen wurden. Schöffe Victor Christophe fügt hinzu, man habe alles Mögliche unternommen, aber man könne nichts Unmögliches vollbringen.

Die Räte Marcel Jakobs, Patrick Calmus und Marc Loess erkundigen sich nach zusätzlichen Möglichkeiten, den Flüchtlingen zu helfen. Rat Patrick Calmus will Aufschluss über die Situation der Lehrkräfte bei den Schwimmkursen für die Kinder von Leudelingen.

3. Bestätigung eines provisorischen Verkehrsreglements

Ein provisorisches Verkehrsreglement betreffend eine Baustelle in der Rue de la Vallée, die bis Dezember andauern soll, wird einstimmig vom Gemeinderat bestätigt.

4. Kündigung eines Beamten in der Laufbahn des Redakteurs (nicht-öffentliche Sitzung)

In einer nicht-öffentlichen Sitzung genehmigen die Ratsmitglieder die Kündigung eines Beamten in der Redakteurslaufbahn.

5. Zeitweilige Ersetzung der Gemeindevorsteherin (nicht-öffentliche Sitzung)

Ebenfalls in einer nicht-öffentlichen Sitzung erklären sich die Ratsmitglieder mit dem Entscheid des Bürgermeister- und Schöffenrates zur zeitweiligen Ersetzung der Gemeindevorsteherin einverstanden.

6. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Bei den Fragen der Gemeinderatsmitglieder erkundigt sich Rat Marcel Jakobs nach den Gründen, weshalb die Gemeinde Leudelingen sich nicht an der „Tour du Duerf“ beteiligt. Rat Marc Loess fragt ob sich die Gemeinde an der Anschaffung eines medizinischen Geräts für den CIBETT finanziell mitbeteiligt. Rat Raymond Kauffmann will Aufschluss über den Fortschritt der Arbeiten in der Rue de Cessange und Rat Marcel Jakobs informiert sich über die Möglichkeit den Verkehr in der Rue de la Vallée nachts durch Ampeln zu regeln.

Amélioration de l'organisation des cours sportifs

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 21 SEPTEMBRE 2015



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Confirmation d'un règlement de la circulation provisoire
4. Démission d'un fonctionnaire dans la carrière du rédacteur (huis clos)
5. Remplacement temporaire de la receveuse communale (huis clos)
6. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, Vic. Christophe, échevin, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Marc Loess conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

EXCUSÉ :

Eugène Halsdorf, échevin

1. Approbation de l'ordre du jour

En absence excusée de l'échevin Eugène Halsdorf l'ordre du jour est approuvé à l'unanimité.

2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins

Pour cette première séance après les vacances d'été, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers sur deux nouvelles lignes d'autobus, la ligne 301 reliant la ville de Thionville à la zone industrielle « am Bann » et la ligne 306, desservant avec deux arrêts sur le territoire de la commune, une liaison entre Esch-Belval et Trèves. La ligne 301 fonctionne les jours ouvrables entre 6.00 et 23.00 heures dans un interval d'une demi-heure à partir de Leudelange, où la commune construira un abribus au terminus. L'horaire de la ligne 306 n'est cependant pas encore connu. La commune s'attend à une amélioration.

La bourgmestre déplore la situation insatisfaisante de certains participants de la commune de Leudelange aux cours sportifs.

Cette situation a été provoquée par une série de problèmes dans l'organisation des cours. Les causes se situent toutefois en dehors des compétences du collège des bourgmestre et échevins.

Ces cours organisés pour la première fois par le syndicat intercommunal « an der Schwemm » ensemble avec la commune de Bettembourg ont rapidement affichés complet. Par manque de locaux disponibles l'organisation de cours supplémentaires a malheureusement été impossible.

Ils s'ajoutaient des problèmes dans la distribution synchrone de la brochure dans les deux communes provoqués par une erreur du facteur remplaçant. Par la suite plusieurs intéressés n'ont pas réussi à s'inscrire dans leurs cours favoris. Le collège des bourgmestre et échevins regrette cette situation et prendra des mesures afin que ces problèmes ne se reproduisent plus la prochaine saison.

Concernant la situation des réfugiés le bourgmestre déplore l'absence de logements disponibles sur le territoire de la commune de Leudelange et lance un appel à la population de mettre à disposition les logements non utilisés.



Après une recherche par hélicoptère de cambrioleurs en fuite sur le territoire de la commune de Leudelange certains habitants éprouvaient un sentiment d'inquiétude. Selon les informations de la police la situation de sécurité à Leudelange ne présente aucun risque particulier.

Finalement la bourgmestre informe les conseillers sur trois manifestations au cours des prochains jours : la randonnée de la commission d'intégration le 27 septembre, la présentation de la zone 30 au centre culturel le 28 septembre et une

conférence de Christine Dörner le 30 septembre sur le droit de succession.

La discussion qui suit tourne surtout autour des problèmes concernant les cours sportifs. Le conseiller Patrick Calmus n'est pas satisfait avec la situation actuelle et cite les cours pour les « Fraen a Mammen », tandis que le conseiller Paco Ramirez propose une participation au pro rata du nombre des habitants des communes participantes. Le conseiller Raymond Kauffmann ne comprend pas l'agitation générale et cite l'initiative de personnes individuelles comme par exemple l'organisation des cours d'aquagym.

La bourgmestre explique que le syndicat a été débordé par le nombre de demandes et qu'un nombre d'alternatives ont été proposées mais qui n'ont pas été acceptées. L'échevin Victor Christophe précise qu'on avait tenté de faire le possible mais qu'on ne pourrait pas réaliser l'impossible.

Les conseillers Marcel Jakobs, Patrick Calmus et Marc Loess demandent des informations supplémentaires sur les possibilités d'aider les réfugiés. Le conseiller Patrick Calmus s'enquiert sur la situation des enseignants qui encadrent les cours de natation des enfants de Leudelange.

3. Confirmation d'un règlement de la circulation provisoire

Un règlement de la circulation provisoire pour un chantier dans la rue de la Vallée se prolongeant jusqu'en décembre est confirmé à l'unanimité.

4. Démission d'un fonctionnaire dans la carrière du rédacteur (huis clos)

Dans une séance à huis clos les conseillers acceptent la démission d'un fonctionnaire dans la carrière du rédacteur.

5. Remplacement temporaire de la receveuse communale (huis clos)

Également en séance à huis clos, les conseillers se rallient à la décision du collège des bourgmestre et échevins concernant le remplacement temporaire de la receveuse communale.

6. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Lors des questions des membres du conseil communal, le conseiller Marcel Jakobs demande le motif pour lequel la commune de Leudelange ne participe pas au « Tour du Duerf ». Le conseiller Marc Loess demande si la commune participe au financement d'un appareil médical pour le CIBETT. Le conseiller Raymond Kauffmann demande des informations sur le progrès des travaux dans la rue de Cessange et le conseiller Marcel Jakobs s'informe sur la possibilité de régler le trafic dans la rue de la Vallée pendant la nuit par des feux de signalisation.

Freizeitanlagen und Winterdienst für ältere Einwohner

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 5. OKTOBER 2015



TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
 2. Mitteilungen des Schöffenrates
 3. Gemeindereglement über die Nutzung der öffentlichen Freizeitanlagen
 4. Genehmigung eines Vertrags über den Winterdienst
 5. Instandsetzung der Feldwege
 6. Verkehrsreglement: Einrichtung und Benennung einer Bushaltestelle in der Aktivitätszone „am Bann“
 7. Verkehrsreglement: Stationierungsverbot 158-160 rue de la Gare
 8. Zusatz zur Konvention vom 27.05.2015 mit der Gesellschaft Macoma S.A.
 9. Festsetzung der Gewerbesteuer für das Jahr 2016
 10. Festsetzung der Grundsteuer A und B für das Jahr 2016
 11. Abrechnung der Rücklagen für kommunale Ausgaben für das Rechnungsjahr 2013
 12. Genehmigung von zwei notariellen Akten
 - a) Abtretung Konsorten Wester
 - b) Verkauf Jenny Werner
 13. Genehmigung eines Pachtvertrags
 14. Zusammenlegung von zwei Parzellen „Op dem Stengert“
 15. Konvention Nightrider 2015
 16. Genehmigung eines Vertrags zum Schultransport
 17. Genehmigung einer Taxe für die Sargträger
 18. Genehmigung eines Vertrags im Rahmen des DICl
 19. Genehmigung einer dreiseitigen Konvention zur Maison relais
 20. Festlegung der Eintrittspreise zu einer von der Gemeinde organisierten Veranstaltung
 21. Klassierung von zwei Bauernhöfen in das Zusatzinventar der nationalen Monumente
 22. Demission eines Mitglieds der Kommission für Freizeit, Drittes Alter und Jugend
 23. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder
- ANWESEND:
- Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeisterin, Eugène Halsdorf, Victor Christophe, Schöffen, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Francisco Ramirez, Marc Loess, Gemeinderäte, Marc Thill, Gemeindesekretär
- ENTSCHULDIGT:
- Marcel Jakobs, Gemeinderat

1. Genehmigung der Tagesordnung

Die vom Schöffenrat vorgeschlagene Tagesordnung wird von allen anwesenden Ratsmitgliedern angenommen.

2. Mitteilungen des Schöffenrates

Nachdem sie die Abwesenheit von Rat Marcel Jakobs entschuldigt hatte, informierte Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel die Ratsmitglieder, dass die Sportkurse Opfer ihres großen Erfolgs geworden waren, in der kommenden Saison anders organisiert werden. Für die Sportkurse der „Fraen a Mammen“ wurde eine zufriedenstellende Alternative gefunden.

Die Pläne der neuen Maison relais / Schule nehmen nach mehreren Arbeitssitzungen mit allen Betroffenen Gestalt an.

Die Gemeinde Leudelingen bietet ihren Einwohnern, die älter als 60 Jahre sind oder an einer Behinderung leiden, einen neuen Schneeräum- und Streudienst für die Bürgersteige an. Diese Dienstleistung, welche den Einwohnern in einem Faltblatt vorgestellt wird, ist von der Gemeinde zusammen mit „ProActif“ organisiert und wird den Nutzern 15 € pro Arbeitsstunde berechnet, wobei die Gemeinde die Differenz zu den realen Kosten übernimmt. Mit einer Feierstunde am 20. November wird der große Saal im Vereinszentrum „an der Eech“ nach dem verstorbenen Bürgermeister Rob Roemen benannt.

Alle Ratsmitglieder begrüßen diese Mitteilungen, insbesondere die Ehrung des verstorbenen Bürgermeisters Rob Roemen und den neuen Winterdienst für die älteren Mitbürger. Schöffe Eugène Halsdorf weist darauf hin, dass dieser Dienst auf die Wochentage beschränkt ist. Die Kosten an Wochenenden und Feiertagen sind zu hoch.

3. Gemeindereglement über die Nutzung der öffentlichen Freizeitanlagen

Um die Ordnung, die Sicherheit und die Nachtruhe zu gewährleisten, hat der Schöffenrat ein Gemeindereglement zur Nutzung der öffentlichen Spielplätze und der offenen Sportanlagen ausgearbeitet. Dieses Reglement, das einstimmig von den Ratsmitgliedern verabschiedet wurde, legt das Benehmen, die Öffnungszeiten, die Alterskategorien der Nutzer, der Zugang mit Motorfahrzeugen, das Verhalten von Haustieren sowie den Respekt von Natur und die Lärmvermeidung fest.

4. Genehmigung eines Vertrags über den Winterdienst

Alle Räte sind mit dem Vertrag für den Winterdienst der kommenden drei Winter einverstanden. Der Winterdienst wird von den Gemeindediensten organisiert, in Zusammenarbeit mit einem privaten Unternehmen.

5. Instandsetzung der Feldwege

Der Kostenvoranschlag des Landwirtschaftsministeriums zur Instandsetzung der kommunalen Feldwege beläuft sich für 2015 auf 70.000 Euro und sieht die Erneuerung des Belags „um Fronzel“ auf 335 m und im „Rommelsbësch“ auf 500 m sowie die Reinigung der Seitenstreifen und Gräben an „Geisenkopp“ (510 m), an der „Prënzenheck“ (700 m) und im „Jongebësch“ (110 m) vor. Rat Raymond Kauffmann bedauert, dass die Höhe der staatlichen Beteiligung nicht wie in den Vorjahren im Vorfeld angegeben wurde.

6. Verkehrsreglement: Einrichtung und Benennung einer Bushaltestelle in der Aktivitätszone „am Bann“

In Zusammenarbeit mit der Versicherung „LaLux“ wird die Gemeinde Leudelingen einen Unterstand an der Bushaltestelle in der Rue Jean Fischbach, vor dem Sitz der Gesellschaft einrichten. Alle Räte sind mit dem Standort und der Benennung „LaLux“ dieser Endhaltestelle der Linie 301 zwischen Diedenhofen und der Aktivitätszone „am Bann“ einverstanden. Schöffe Eugène Halsdorf dank der Versicherung „LaLux“ für ihre spontane Bereitschaft diese Haltestelle mitzufinanzieren.

7. Verkehrsreglement: Stationierungsverbot 158-160, rue de la Gare

Alle Ratsmitglieder sind einverstanden ein Stationierungsverbot vor den Häusern 158-160, rue de la Gare in Leudelingen einzurichten.

8. Zusatz zur Konvention vom 27.05.2015 mit der Gesellschaft Macoma S.A.

Um einen Tippfehler in der Konvention vom 27. Mai 2015 mit der Gesellschaft Macoma betreffend die Lage des Rückhaltebeckens zu berichtigen, wird ein Zusatz einstimmig angenommen, der die Dienstbarkeit, aus dem Los 1 in das Los 11 verlegt.

9. Festsetzung der Gewerbesteuer für das Jahr 2016

Alle Räte sind der Meinung, den Hebesatz der Gewerbesteuer wie im Vorjahr bei 250% zu lassen.



10. Festsetzung der Grundsteuer A und B für das Jahr 2016

Ebenfalls einstimmig beschließen die Ratsmitglieder, die Hebesätze der Grundsteuer im Vergleich zu 2015 unverändert zu lassen.

11. Abrechnung der Rücklagen für kommunale Ausgaben betreffend das Rechnungsjahr 2013

Die Abrechnung der Rücklagen für kommunale Ausgaben für das Rechnungsjahr 2013 wird den Ratsmitgliedern zur Information vorgelegt.

12. Genehmigung von zwei notariellen Akten

a) Abtretung Konsorten Wester

b) Verkauf Jenny Werner

Zwei notarielle Akten werden einstimmig angenommen. Es handelt sich um die Abtretung von 2,95 Ar der Konsorten Wester. Sie haben der Gemeinde dieses Grundstück entlang des Vereinszentrums zur Einrichtung von Parkplätzen überlassen. Diese Fläche wird bei späteren, obligatorischen Grundstücksabtretungen zwecks Bauvorhaben verrechnet werden. Ein zweiter notarieller Akt betrifft einen Geländestreifen von 0,05 Ar in der Rue de Roedgen, den die Gemeinde zur Grundstücksbegradigung zum Preis von 1.500 € verkauft.

13. Genehmigung eines Pachtvertrags

Ein Pachtvertrag betreffend ein Feld „in Fronzel“ für die Dauer von neun Jahren zu einem jährlichen Pachtpreis von 28,40 € wird einstimmig angenommen.

14. Zusammenlegung von zwei Parzellen „Op dem Stengert“

Alle Ratsmitglieder befürworten die Zusammenlegung von zwei Parzellen „op dem Stengert“ in der Aktivitätszone „am Bann“. Nach einer Diskussion auf Anregung von Rat Raymond Kauffmann, der in ähnlichen Fällen eine Grundstücksspekulation befürchtet wird die Zusammenlegung nach zwei Jahren hinfällig, falls bis dahin noch keine Baugenehmigung beantragt wurde.

15. Konvention Nightrider 2015

Einstimmig sind die Ratsmitglieder mit einer Übergangslösung für den „Nightrider“ bis zum 31. Dezember einverstanden. Nach dieser Frist erwartet Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel eine Entscheidung des zuständigen Ministerium zum weiteren Betrieb der Dienste „Night Rider“ und „Late Night Bus“.

16. Genehmigung eines Vertrags für den Schultransport

Der Vertrag mit dem Unternehmen Sales-Lentz für den Schultransport von 2016 bis 2018 wird von allen Ratsmitgliedern gutgeheißen.

17. Genehmigung einer Gebühr für Sargträger

Um die Kosten der Gemeinde für die Bereitstellung der Sargträger bei Beerdigungen abzudecken, hält die Gemeinde eine Gebühr für die Sargträger auf 100 € für Beerdigungen wochentags und auf 125 € für Beerdigungen an Samstagen, Sonntagen und Feiertagen fest. Diese Gebühr wird einstimmig genehmigt.

18. Genehmigung eines Vertrags im Rahmen des DICI

Im Rahmen des DICI genehmigt der Gemeinderat einstimmig einen Vertrag mit Claudia Eustergerling Design betreffend die DICI-Infoletter Nr. 4. Die Honorare betragen 12.287,75 Euro, von denen 8% zu Lasten der Gemeinde Leudelingen gehen.

19. Genehmigung der Konvention der „Maison relais“

Die Konvention zwischen dem Staat, dem Roten Kreuz und der

Gemeinde Leudelingen betreffend den Betrieb der „Maison relais“ wird einstimmig angenommen. Die Kosten für 2015 belaufen sich auf 509.704,32 Euro, von denen 75% (382.278,24 €) zu Lasten des Staates und 25% (127.426,08 €) zu Lasten der Gemeinde Leudelingen gehen.

20. Festlegung der Eintrittspreise für eine von der Gemeinde organisierten Veranstaltung

Mit dem Einverständnis aller Räte werden die Eintrittspreise für das Kabarett „Batter séiss“ am 21. November im Vereinszentrum, auf 20 € für Erwachsene und auf 10 € für Jugendliche bis zum vollendeten 16. Lebensjahr, festgesetzt.

21. Klassierung von zwei Bauernhöfen in das Zusatzinventar der nationalen Monumente

Ohne den historischen Wert der betroffenen Gebäude außer Acht zu lassen ist sich der Schöffenrat der Probleme bewusst, welche die Klassierung von zwei Bauernhöfen (Häuser 9 und 14 in der rue de Cessange) im Zentrum der Ortschaft, bei der Schaffung von neuem Wohnraum schaffen würden. Da der allgemeine Flächennutzungsplan (PAG) auch den Schutz des Ortszentrums beinhaltet, schlägt der Schöffenrat vor den Antrag der Kommission der „Sites et Monuments“ diese beide Gebäude in das zusätzliche Inventar der nationalen Denkmäler aufzunehmen, zurückzuweisen. Eine Klassierung würde jede künftige Umgestaltung ohne positive Stellungnahme der Kommission der „Sites et Monuments“ verhindern.

Alle Ratsmitglieder schließen sich diesem Vorschlag des Schöffenrates an.

22. Demission eines Mitglieds der Kommission für Freizeit, Drittes Alter und Jugend

In einer geheimer Sitzung nehmen die Ratsmitglieder die Demission eines Mitglieds in der Kommission für Freizeit, Drittes Alter und Jugend an.

23. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Raymond Kauffmann informiert sich über den Fortschritt der Strassenarbeiten auf dem Gebiet der Gemeinde. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erläutert, dass die Arbeiten in der Rue de Cessange bald abgeschlossen sein werden. Die Arbeiten auf der Landstraße N4, mit Verlegung der Fernwärmeleitungen zwischen der Sidor und der Cloche d'Or soll voraussichtlich zwei Jahre dauern. Diese Arbeiten wurden von der Straßenbauverwaltung beauftragt.

Rat Marc Loess erinnert an die Stationierungsprobleme mit Lastwagen in der Aktivitätszone und schlägt vor Fotos als Beweise an die betroffenen Unternehmen zu schicken.

Rat Patrick Calmus bemängelt die Aktualität der Internet-Seiten der Gemeinde. Er empfiehlt den Dienst „SMS2citizen“ vom Gemeindesyndikat SIGI und erkundigt sich über die Rückzahlung der Kosten der Jumbo-Karten.

Espaces de loisir et services d'hiver pour citoyens âgés

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 5 OCTOBRE 2015



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Règlement sur les espaces publics de loisirs
4. Service d'hiver, approbation d'un contrat
5. Remise en état de la voirie rurale
6. Règlement de la circulation : emplacement et dénomination d'un arrêt d'autobus dans la zone industrielle « Am Bann »
7. Règlement de la circulation : interdiction de stationner 158-160 rue de la Gare
8. Avenant à la convention du 27.05.2015 avec la société Macoma S.A.
9. Fixation des taux d'impôt commercial pour l'année 2016
10. Fixation des taux de l'impôt foncier A et B pour l'année 2016
11. Fonds de dépenses communales, décompte de l'exercice 2013
12. Approbation de deux actes notariés
 - a) Cession consorts Wester
 - b) Vente Jenny Werner
13. Approbation d'un bail de fermage
14. Regroupement de deux parcelles « Op dem Stengert »
15. Convention Nightrider 2015
16. Approbation d'un contrat du transport scolaire
17. Approbation d'une taxe pour porteurs de cercueil
18. Approbation d'un contrat dans le cadre du DICl
19. Approbation de la convention tripartite pour la Maison relais
20. Fixation des droits d'entrée pour une manifestation organisée par la commune
21. Classement de deux fermes à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux
22. Démission d'un membre de la commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse
23. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, Eugène Halsdorf, Vic. Christophe, échevins, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Francisco Ramirez, Marc Loess conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

EXCUSÉ :

Marcel Jakobs, conseiller

1. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour proposé par le collège des bourgmestre et échevins est approuvé par tous les conseillers présents.

2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins

Après avoir excusé l'absence du conseiller Marcel Jakobs la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers que les cours sportifs sont devenus une victime de leur propre succès et qu'ils seront mieux organisés la prochaine saison. En ce qui concerne le cours sportifs des « Fraen a Mammen » une alternative satisfaisante a été trouvée.

Les plans de la nouvelle Maison relais / École se concrétisent après quelques séances de travail avec tous les concernés.

La commune de Leudelange offre à leurs citoyens âgés de plus de 60 ans ou qui souffrent d'un handicap un nouveau service de déblayage et de salage des trottoirs. Ce service, qui sera présenté par un dépliant aux habitants, est organisé par la commune ensemble avec « ProActif » et sera facturé aux usagers au prix de 15 € par heure de travail. La commune règlera la différence par rapport aux coûts réels.

Avec une cérémonie le 20 novembre la grande salle du centre sociétaire « an der Eech » sera dédiée au bourgmestre défunt Rob Roemen.

Tous les conseillers approuvent ces informations, surtout l'hommage du bourgmestre défunt Rob Roemen et le nouveau service d'hiver pour les personnes âgées. L'échevin Eugène Halsdorf signale cependant que le service d'hiver ne fonctionnera que les jours ouvrables. Les coûts sont trop élevés pendant le weekend et les jours fériés.

3. Règlement sur les espaces publics de loisirs

Afin de garantir le bon fonctionnement, la sécurité et le silence nocturne, le collège des bourgmestre et échevins a élaboré un règlement communal concernant les places de jeux publics et les installations sportives en plein air. Ce règlement, qui est approuvé unanimement par les conseillers, fixe le comportement, les heures d'ouverture, les catégories d'âge des utilisateurs, l'accès de véhicules motorisés, le comportement d'animaux domestiques ainsi que le respect de la nature et du silence.

4. Service d'hiver, approbation d'un contrat

Tous les conseillers sont d'accord avec un contrat concernant l'organisation du service d'hiver pour les trois prochaines saisons hivernales. Le service d'hiver sera organisé par les services communaux en collaboration avec une entreprise privée.

5. Remise en état de la voirie rurale

Le devis présenté par le ministère de l'Agriculture pour la remise en état de la voirie rurale s'élève pour 2015 à 70.000 € et prévoit la réfection de la chaussée « um Fronzel » sur 335 m et au « Rommelsbësch » sur 500 m ainsi que le nettoyage des accotements au « Geisenkopp » (510 m), à la « Prënzenheck » (700 m) et au « Jongebësch » (110 m). Le conseiller Raymond Kauffmann déplore que la participation de l'État aux frais n'a pas été communiqué en avance comme il a été d'usage dans le passé.

6. Règlement de la circulation : emplacement et dénomination d'un arrêt d'autobus dans la zone d'activités « Am Bann »

En collaboration avec l'assurance « LaLux », la commune de Leudelange installera un abribus dans la rue Jean Fischbach devant le siège de cette société. Tous les conseillers approuvent l'emplacement et la dénomination « LaLux » du terminus de la ligne 301, qui relie Thionville à la zone artisanale « am Bann ». L'échevin Eugène Halsdorf remercie l'assurance « LaLux » pour l'accord spontané de cofinancer cet abribus.

7. Règlement de la circulation : interdiction de stationner 158-160 rue de la Gare

Tous les conseillers sont d'accord à instaurer une interdiction de stationner devant les maisons 158-160, rue de la Gare à Leudelange.

8. Avenant à la convention du 27.05.2015 avec la société Macoma S.A.

Pour redresser une faute de frappe survenue dans la convention du 27 mai 2015 avec la société Macoma concernant l'emplacement du bassin de rétention, un avenant est approuvé qui déplace ce bassin du lot 1 au lot 11 comme il a été correctement consigné dans les plans graphiques.

9. Fixation des taux d'impôt commercial pour l'année 2016

Tous les conseillers sont d'accord à fixer le taux de l'impôt commercial à 250% comme l'année précédente.



10. Fixation des taux de l'impôt foncier A et B pour l'année 2016

Également avec l'accord de tous les membres du conseil communal, les taux de l'impôt foncier resteront inchangés par rapport à 2015.

11. Fonds de dépenses communales, décompte de l'exercice 2013

Le décompte du fonds de dépenses communales pour l'exercice 2013 est présenté aux conseillers pour information.

12. Approbation de deux actes notariés

- a) Cession consorts Wester
- b) Vente Jenny Werner

Deux actes notariés sont approuvés unanimement. Il s'agit d'une part d'une cession de 2,95 ares des consorts Wester. Ils ont mis à la disposition de la commune ce terrain bordant le centre sociétaire pour l'aménagement d'aires de stationnement. Ce terrain sera pris en considération lors de cessions futures obligatoires en cas de projets de lotissements. Un deuxième acte concerne une bande de terrain de 0,05 ares dans la rue de Roedgen cédé par la commune au prix de 1.500 Euro pour redresser les limites d'une propriété.

13. Approbation d'un bail de fermage

Un bail de fermage concernant un champ « in Fronzel » pour une durée de neuf ans à un loyer annuel de 28,40 € par an est approuvé unanimement.

14. Regroupement de deux parcelles « Op dem Stengert »

Tous les conseillers approuvent le regroupement de deux parcelles « op dem Stengert » dans la zone d'activités « am Bann ». Après une discussion et sur l'initiative du conseiller Raymond Kauffmann, qui craint dans des cas similaires une spéculation foncière, ce regroupement est limité à deux ans dans lesquels une autorisation de construire devra être sollicitée.

15. Convention Nightrider 2015

Une solution transitoire jusqu'au 31 décembre concernant le service « Nightrider » est approuvée à l'unanimité. Au-delà de ce délai la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel attend une décision du ministère compétent sur le fonctionnement futur du service « Night Rider » et « Late Night Bus ».

16. Approbation d'un contrat concernant le transport scolaire

Le contrat avec l'entreprise Sales-Lentz concernant le transport scolaire de 2016 à 2018 est approuvé par tous les conseillers.

17. Approbation d'une taxe pour porteurs de cercueil

Pour couvrir les frais de la commune concernant les porteurs de cercueil lors des enterrements, la commune fixe la taxe pour porteurs de cercueil à 100 € pour les enterrements les jours ouvrables et à 125 € pour les enterrements les samedis, dimanches et jours fériés. Cette taxe est approuvée unanimement par tous les conseillers.

18. Approbation d'un contrat dans le cadre du DICI

Dans le cadre du DICI, le conseil communal approuve à l'unanimité un contrat avec Claudia Eustergerling Design concernant la DICI Infoletter no 4. Les honoraires s'élèvent à 12.287,75 € dont 8% sont à charge de la commune de Leudelange.

19. Approbation de la convention concernant la Maison relais

La convention entre l'État, la Croix-Rouge et la commune de Leudelange concernant le fonctionnement de la Maison relais est

approuvé par tous les conseillers. Les frais pour 2015 s'élèvent à 509.704,32 € dont 75% (382.278,24 €) sont à charge de l'État et 25% (127.426,08 €) sont à charge de la commune de Leudelange.

20. Fixation des droits d'entrée pour une manifestation organisée par la commune

Avec l'accord de tous les conseillers, les droits d'entrée pour le cabaret « Batter séiss » le 21 novembre au centre sociétaire sont fixés à 20 € pour les adultes et à 10 € pour les jeunes jusqu'à 16 ans accomplis.

21. Classement de deux fermes à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux

Sans vouloir ignorer la valeur historique des bâtiments concernés, le collège des bourgmestre et échevins est conscient des problèmes qu'engendreraient le classement de deux fermes (maisons 9 et 14 rue de Cessange) au centre de la localité lorsque la création de nouveaux logements est envisagée. Comme le plan d'aménagement général (PAG) concerne également la protection du centre de l'agglomération, le collège des bourgmestre et échevins propose de refuser la proposition de la commission des sites et monuments concernant le classement de ces deux bâtiments sur l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux. Un classement empêcherait toute transformation ultérieure sans avoir obtenu l'avis positif de la commission des sites et monuments.

Tous les conseillers se rallient à cette proposition du collège des bourgmestre et échevins.

22. Démission d'un membre de la commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse

Dans une séance à huis clos, les conseillers acceptent la démission d'un membre de la commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse.

23. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le conseiller Raymond Kauffmann s'informe sur le progrès des travaux routiers sur le territoire de la commune. Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel précise que les travaux dans la rue de Cessange seront clôturés sous peu. Les travaux sur la route nationale N4 avec pose d'une conduite du chauffage urbain entre l'usine du Sidor et la Cloche d'Or dureront probablement deux ans. Ces travaux sont sous la régie des Ponts et Chaussées.

Le conseiller Marc Loess rappelle les problèmes de stationnement produits par les camions dans la zone d'activités et propose d'envoyer des photos comme preuves aux entreprises concernées.

Le conseiller Patrick Calmus critique l'actualité du site internet de la commune. Il recommande le service SMS2citizen du syndicat intercommunal SIGI et s'informe sur le remboursement des frais des abonnements Jumbo.

Staatliche Verkehrskommission genehmigt Zone 30

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 23. NOVEMBER 2015

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffengerates
3. Jugendhaus
 - a) Abrechnung für 2014
 - b) Berichteter Haushalt 2015
 - c) Haushaltsvorschlag 2016
4. Genehmigung des Vertrags mit einem Beauftragten für Gymnastikkurse
5. Zusatzkredit für die Schülerprämien
6. Abrechnung 2014 der Kosten der Abwasserentsorgung
7. Forst- und Kulturplan 2016
8. Festlegung der Eintrittspreise für die „Cabarener“-Vorstellung
9. Festlegung des Startgeldes vom „Leidelenger Wanterlaf 2016“
10. Schulkommission
 - a) Rücktritt eines Mitglieds
 - b) Ernennung von zwei neuen Mitgliedern
11. Genehmigung eines notariellen Aktes
12. Bestätigung eines Verkehrsreglements
13. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeisterin, Eugène Halsdorf, Victor Christophe, Schöffen, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Marc Loess, Gemeinderäte, Marc Thill, Gemeindesekretär

1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung, welche um zwei Punkte ergänzt wurde, wird von allen anwesenden Ratsmitgliedern angenommen.

2. Mitteilungen des Schöffengerates

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel informiert die Ratsmitglieder, dass das Verkehrsreglement der 30er Zone auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen von der staatlichen Verkehrskommission genehmigt wurde. Das Reglement wird demnach in Kraft treten sobald es veröffentlicht wurde.



Der Schneeräumdienst der Gemeinde Leudelingen für die älteren und behinderten Einwohner verzeichnet einen großen Erfolg mit bereits 21 Personen die sich für diesen Dienst eingeschrieben haben.

Die Bürgermeisterin informiert die Ratsmitglieder über zwei Baustellen auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen. Der Verkehr in den Baustellen auf der Nationalstraße N4 und in der rue de la Vallée wird mit einer Einbahn geregelt. Um den Verkehrsfluss zu verbessern weil die Straßenbauverwaltung gleichzeitig Arbeiten an einer Brücke auf dem Gebiet der Stadt Luxemburg auszuführen wurde die Fahrtrichtung der Einbahn in der Baustelle der rue de la Vallée in Richtung Leudelingen umgekehrt.

3. Jugendhaus

a) Abrechnung für 2014

b) Berichteter Haushalt 2015

c) Haushaltsvorschlag 2016

Vor der Diskussion über die Finanzen des Jugendhauses dankt Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel allen Verantwortlichen dieser Einrichtung für ihren Einsatz. Sie betont die zahlreichen Aktivitäten, die alle ihre Kosten haben. In der Abrechnung 2014 bleibt ein Restbetrag von 12.356,62 € zu Lasten der Gemeinde. Der berichtete Haushalt 2015 verzeichnet Einnahmen wie auch Ausgaben in der Höhe von 134.964 €. Der Haushalt 2016 sieht Einnahmen und Ausgaben von 103.514,94 € vor.

Alle Räte befürworten die sinnvolle Investition und genehmigen einstimmig die Abrechnung 2014, den berichteten Haushalt 2015 und den Haushaltsvorschlag 2016.

Rat Eugène Halsdorf erwähnt das Lob des Ministeriums für das Jugendhaus Leudelingen.

4. Genehmigung des Vertrags mit einem Beauftragten für Gymnastikkurse

Der Vertrag mit dem Beauftragten für den zusätzlichen Gymnastikkurs wird einstimmig angenommen.

5. Zusatzkredit für die Schülerprämien

Um alle Schülerprämien an die 163 verdienstvollen Schüler auszahlen zu können wird ein Zusatzkredit von 12.000 € einstimmig gebilligt.

6. Abrechnung 2014 der Kosten der Abwasserentsorgung

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel erinnert an die großen Investitionen der Gemeinde im Interesse der Abwasserentsorgung. Die Mitgliedschaft im Syndikat SIDERO bringt hier viele Vorteile. Die Klärung der Abwässer in der Kläranlage Beggen wird anhand einer Konvention mit der Stadt Luxemburg aus dem Jahre 2011 geregelt. Die Kosten der Klärung der Abwässer des Ortes Leudelingen aus dem Jahre 2014 in der Höhe von 292.158,91 € werden einstimmig angenommen.

7. Forst- und Kulturplan 2016

Nachdem sie auf die Funktion der 351 Hektar Gemeindewälder als Entspannungs- und Freizeitzone hingewiesen hatte, dankt Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel dem Förster Alain Schomer und seiner Mannschaft für ihre ausgezeichnete Arbeit.

Rat Marcel Jakobs bedauert es, dass FSC-zertifiziertes Holz zur Herstellung von Spanplatten in China benutzt wird und weist auf die Instandsetzung der Feldwege hin die im kommenden Jahr durchgeführt werden soll.

Rat Raymond Kauffmann ist sich bewusst, dass die Gemeindewälder heute nicht mehr zum Reichtum einer Gemeinde beitragen, sondern hohe Kosten verursachen. Aus dieser Ursache schlägt er eine bessere Nutzung des Holzes durch die Schaffung einer Heizung mit Holzhackschnitzelanlage vor.



Die Bürgermeisterin informiert, dass diese Maßnahme unter anderen bei der Analyse zur Nutzung alternativer Energien im Rahmen der neuen Maison Relais / Schule berücksichtigt werde.

Der Forst- und Kulturplan 2016 mit Einnahmen von 158.400 € und Ausgaben von 260.800 € wird einstimmig angenommen.

8. Festlegung der Eintrittspreise für die „Cabarenert“-Vorstellung

Für die „Cabarenert“ Vorstellung am 5. Februar 2016 schlägt der Bürgermeister- und Schöffenrat vor, die Eintrittspreise auf

20 € für Erwachsene und auf 10 € für Jugendliche bis 16 Jahre festzulegen. Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel dankt der Kommission für Freizeit, Drittes Alter und Jugend mit ihrem Präsidenten Marcel Jakobs für die Organisation. Die Eintrittspreise werden einstimmig angenommen.

9. Festlegung des Startgeldes vom „Leidelenger Wanterlaf 2016“

Das Startgeld für die Teilnahme am „Wanterlaf 2016“ wird einstimmig auf 8 € pro Teilnehmer festgelegt.

10. Schulkommission

a) Rücktritt eines Mitglieds

b) Ernennung von zwei neuen Mitgliedern

In geheimer Sitzung nimmt der Gemeinderat den Rücktritt eines Mitglieds der Schulkommission an und ernennt Sharon Schreiber und Laurent Graas als Vertreter des Elterncomites in diese Kommission.

11. Genehmigung eines notariellen Aktes

Ein notarieller Akt über die kostenlose Abtretung eines Platzes von 0,10 Ar Bürgersteig „Op Homeschlach“ wird einstimmig angenommen.

12. Bestätigung eines Verkehrsreglements

Das vorübergehende Verkehrsreglement vom 8. September 2015, abgeändert durch das vorübergehende Verkehrsreglement vom 16. November 2015, betreffend die Baustelle in der rue de la Vallée wird einstimmig bestätigt.

13. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Marcel Jakobs weist auf Probleme hin falls die Baustelle in Richtung Merl noch zur Zeit des „Wanterlafs“ bestehen würde. Er fragt ob der Erlös des „Wanterlafs“ als Spende beispielsweise im Interesse der Flüchtlinge vorgesehen werden könnte.

Rat Raymond Kauffmann bedauert, dass man es versäumt habe beim „Madrigal“-Konzert eine Sammlung zu machen. Er schlägt vor die Einwohner via „SMS2citizen“ über die Baustellen zu informieren und möchte dieses Kommunikationsmittel nicht nur für technische, sondern auch für kulturelle Mitteilungen nutzen.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel bestätigt, dass die Kommunikation noch besser werden soll.

Rat Patrick Calmus warnt davor wenn etwas nicht per SMS mitgeteilt wird. Nutze man dieses Kommunikationsmittel, sollte man jedenfalls auf eine konsequente Nutzung achten.

Schöffe Eugène Halsdorf weist auf eine neue Anschlagtafel in der Eingangshalle des Vereinszentrums hin. Diese sei ausschließlich für Plakate von Veranstaltungen auf dem Gebiet der Gemeinde Leudelingen reserviert. Rat Marcel Jakobs schlägt vor die Pförtner mit der Überwachung und dem Entfernen der Plakate zu beauftragen.

Schöffe Eugène Halsdorf hebt die positiven Reaktionen über die Feierlichkeit zur Benennung des großen Saales des Vereinszentrums in Saal Rob Roemen hervor.

La commission de la circulation de l'Etat approuve la zone 30

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 23 NOVEMBRE 2015

ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications par le collège des bourgmestre et échevins
3. Maison des jeunes
 - a) Décompte 2014
 - b) Budget rectifié 2015
 - c) Proposition de budget 2016
4. Approbation d'un contrat de chargé de cours de gymnastique
5. Crédit supplémentaire pour les primes à la réussite scolaire
6. Décompte 2014 des coûts liés aux services de l'assainissement
7. Plan de gestion des forêts 2016
8. Fixation des tarifs d'entrée à la soirée « Cabarenert »
9. Fixation du tarif pour la participation au « Leidelenger Wanterlaf 2016 »
10. Commission scolaire
 - a) Démission d'un membre
 - b) Nomination de deux nouveaux membres
11. Approbation d'un acte notarié
12. Confirmation d'un règlement de la circulation
13. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre, Eugène Halsdorf, Vic. Christophe, échevins, Raymond Kauffmann, Patrick Calmus, Marcel Jakobs, Francisco Ramirez, Marc Loess conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

1. Approbation de l'ordre du jour

L'ordre du jour, complété par deux points, est approuvé par tous les conseillers.

2. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins

Le bourgmestre Diane Bisenius-Feipel informe les conseillers que le règlement de la zone 30 km pour le territoire de la commune de Leudelange a été approuvé par la commission de la circulation de l'Etat. Le règlement entrera donc en vigueur dès que la publication ait été faite.



Le service de déneigement de la commune de Leudelange en faveur des habitants âgés ou souffrant d'un handicap rencontre un grand succès avec déjà 21 personnes inscrites pour ce service. La bourgmestre informe les conseillers sur deux chantiers situés sur le territoire de la commune de Leudelange. La circulation dans les chantiers situés rue de Luxembourg et rue de la Vallée est réglé par un sens unique. Pour faciliter l'écoulement du trafic lors de travaux réalisés par l'administration des Ponts et Chaussées sur un pont situé sur le territoire de la Ville de Luxembourg, le sens unique dans le chantier de la rue de la Vallée a été inversé en direction de Leudelange.

3. Maison des jeunes

a) Décompte 2014

b) Budget rectifié 2015

c) Proposition de budget 2016

Avant d'entamer la discussion sur les finances de la maison de jeunes la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel remercie tous les intervenants pour leur engagement. Elle note les nombreuses activités qui ont toutes leurs coûts. Le décompte 2014 laisse un excédent négatif de 12.356,62 € à charge de la commune. Le budget rectifié 2015 relate des recettes et des dépenses au montant de 134.964 €. Le budget 2016 prévoit des recettes et des dépenses de 103.514,94 €.

Tous les conseillers apprécient cet investissement utile et approuvent unanimement le décompte 2014, le budget rectifié 2015 et la proposition de budget pour 2016.

L'échevin Eugène Halsdorf fait part des félicitations du ministère à l'attention de la maison des jeunes de Leudelange.

4. Approbation d'un contrat de chargé de cours de gymnastique

Le contrat du chargé de cours pour le cours de gymnastique supplémentaire est approuvé par tous les conseillers

5. Crédit supplémentaire pour les primes de réussite scolaire

Afin de payer toutes les primes de réussite scolaire aux 163 écoliers méritants un crédit supplémentaire de 12.000 € est accordé unanimement.

6. Décompte 2014 des coûts liés aux services de l'assainissement

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel rappelle les investissements importants de la commune dans l'intérêt de l'assainissement des eaux usées. La qualité de membre auprès du syndicat SIDERO procure de nombreux avantages. L'assainissement des eaux usées dans la station d'épuration de Beggen est fixé par une convention avec la Ville de Luxembourg datant de l'année 2011. Les coûts de l'assainissement des eaux usées de la localité de Leudelage de l'année 2014 qui s'élèvent à 292.158,91 € sont approuvés unanimement par tous les conseillers.

7. Plan de gestion des forêts 2016

Après avoir évoqué la fonction des 351 hectares de forêts communales en tant que zone de détente et de loisirs, la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel remercie le garde forestier Alain Schomer et son équipe pour leur excellent travail.

Le conseiller Marcel Jakobs déplore que du bois certifié FSC est utilisé pour fabriquer de plaques agglomérées en Chine et remémore la remise en état des chemins vicinaux prévue pour l'année prochaine.

Le conseiller Raymond Kauffmann est conscient que les forêts ne contribuent plus à la richesse des communes, mais constituent une importante source de dépenses. Voilà pourquoi il propose une meilleure utilisation du bois en fabricant des copeaux de bois pour le chauffage.



La bourgmestre informe que cette mesure est entre autres prise en considération dans l'analyse des énergies alternatives dans le cadre de la construction de la nouvelle maison / relais école.

Le plan de gestion des forêts 2016 avec des recettes de 158.400 € et des dépenses de 260.800 € est approuvé unanimement.

8. Fixation des tarifs d'entrée à la soirée « Cabarenert »

Le Collège des bourgmestre et échevins propose de fixer les prix d'entrée pour la soirée « Cabarenert » du 5 février 2016 à 20 € pour adultes et à 10 € pour les jeunes jusqu'à 16 ans. La

bourgmestre Diane Bisenius-Feipel remercie la commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse avec son président Marcel Jakobs pour l'organisation. Les tarifs d'entrée sont approuvés à l'unanimité

9. Fixation du tarif pour la participation au « Leidelenger Wanterlaf 2016 »

Le tarif pour la participation au « Wanterlaf 2016 » est fixé unanimement à 8 € par participant.

10. Commission scolaire

a) Démission d'un membre

b) Nomination de deux nouveaux membres

En séance à huis clos le conseil communal accepte la démission d'un membre de la commission scolaire et nomme Sharon Schreiber et Laurent Graas en tant que représentants du comité des parents comme membres de cette commission.

11. Approbation d'un acte notarié

Un acte notarié concernant la cession gratuite d'une place de 0,10 ares trottoir « Op Homeslach » est approuvé à l'unanimité.

12. Confirmation d'un règlement de la circulation

Le règlement temporaire de la circulation du 8 septembre 2015, modifié par le règlement temporaire de la circulation du 16 novembre 2015 concernant le chantier dans la rue de la Vallée est confirmé à l'unanimité.

13. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le conseiller Marcel Jakobs rend attentif aux perturbations si le chantier en direction de Merl persiste jusqu'au moment du « Wanterlaf ». Il propose de faire don des recettes du « Wanterlaf » par exemple en faveur des réfugiées.

Le conseiller Raymond Kauffmann regrette qu'on avait omis de faire une collecte lors du concert du « Madrigal ». Il propose d'informer les habitants par « SMS2citizen » sur les chantiers et propose d'utiliser ce moyen de communication non seulement pour les informations techniques, mais aussi pour les informations culturelles.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel confirme des améliorations dans la communication.

Le conseiller Patrick Calmus met en garde contre les conséquences de l'oubli d'un SMS. En cas d'utilisation de ce moyen de communication il faudra veiller en tout cas à fournir une information conséquente.

L'échevin Eugène Halsdorf rend attentif au nouveau panneau d'affichage dans le hall d'entrée du centre sociétair destiné à recevoir des affiches réservées aux manifestations sur le territoire de la commune de Leudelage. Le conseiller Marcel Jakobs propose de charger les concierges avec la surveillance et l'enlèvement des affiches.

L'échevin Eugène Halsdorf fait état des échos positifs concernant la festività portant dénomination en salle Rob Roemen de la grande salle du centre sociétair.

Besuch der Völklinger Hütte

Visite de l'usine de Völklingen



Am 12. September 2015 folgten zahlreiche Interessierte der Einladung der Kommission für Freizeit, dritten Alter und Jugend zum Besuch der Völklinger Hütte im Saarland. Das Werk wurde 1994 als Zeitzeuge der Industrialisierung von der UNESCO zum Weltkulturerbe klassiert.

Nach einer Führung durch dieses einzigartige Denkmal der stahlverarbeitenden Industrie stand der Nachmittag zur freien Verfügung. Die Teilnehmer am Ausflug hatten die Möglichkeit das Gelände der Fabrik weiter zu erkunden oder die Ausstellungen in den ehemaligen Werkshallen zu besuchen.

Le 12 septembre 2015 de nombreuses personnes intéressées ont suivi l'invitation de la commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse pour faire une visite de l'usine de Völklingen au pays de la Saare. Cette usine classée en 1994 par l'UNESCO en tant qu'héritage mondial culturel est un témoin de l'âge de l'industrialisation.

Après une visite du monument unique de l'industrie du fer, l'après-midi était à libre disposition des visiteurs. Les participants à l'excursion avaient la possibilité soit d'explorer le terrain de l'usine ou de visiter les expositions dans les anciens hangars d'usine.



Spielplatz auf „Schaeferf“ eröffnet

Inauguration de l'aire de jeux « Schaeferf »

Ein Spielplatz bedeutet Lebensraum und Erholung für die Einwohner des Ortes. Alle Kinder des Ortes sollten die Gelegenheit haben sich in einem sicheren Umfeld an der freien Luft auszutoben. In Anwesenheit der Mitglieder des Schöffen- und Gemeinderates weihte am 14. September 2015 Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL den neuen Spielplatz in der Wohnsiedlung „Schaeferf“ ein. Der Spielplatz stellt die endgültige Fertigstellung dieser Wohnsiedlung in Leudelingen dar.

Une aire de jeux est synonyme de récréation pour les habitants de la localité. Tous les enfants de la localité devront avoir l'opportunité de jouer à l'air libre dans un environnement sécurisé. Le 14 septembre 2015 la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL, en présence des membres du Collège des bourgmestre et échevins, ainsi que du Conseil communal a inauguré la nouvelle aire de jeux au lotissement « Schaeferf ». L'aire de jeux constitue l'achèvement final de ce lotissement à Leudelingen.



Einrichten der „Zone 30“ in Leudelingen

Aménagement de la « zone 30 » à Leudelange

Die Geschwindigkeit von 30 km/h verringert das Unfallrisiko um 30%. Der Bremsweg wird kürzer, der Geräuschpegel des vorbeifahrenden Verkehrs wird gedämpft. Das Einrichten der „Zone 30“ in Leudelingen bedarf nur wenigen, baulichen Maßnahmen kann aber Menschenleben retten.

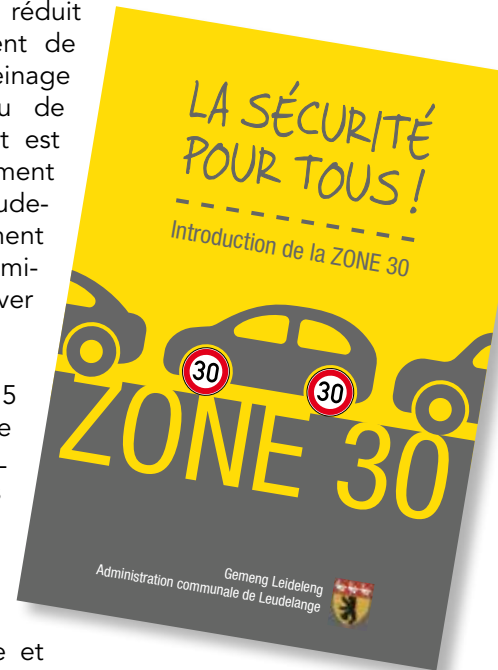
Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL, umgeben von den Mitgliedern des Schöffenrates erklärte am 28. September 2015 die Auswirkungen der „Zone 30“ in Leudelingen und antwortete auf die Fragen der zahlreichen Einwohner.

Zusammen mit der „Zone 30“ ist Ende November ein neues, angepasstes, kommunales Verkehrsreglement für Leudelingen in Kraft getreten. Das Verkehrsreglement wurde in enger Zusammenarbeit mit Frau Anne FABER vom Büro Schroeder Associés erstellt.

La vitesse de 30 km/h réduit le risque d'un accident de 30%. Le chemin de freinage est réduit. Le niveau de bruit du trafic passant est abaissé. L'aménagement de la « zone 30 » à Leudelange nécessite seulement quelques mesures mineures, mais peut sauver des vies humaines.

Le 28 septembre 2015 la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL entourée des membres du Collège des bourgmestre et échevins a expliqué les conséquences de la « zone 30 » pour Leudelange et a répondu aux questions des nombreux habitants.

Fin novembre est entré en vigueur simultanément avec la « zone 30 », le nouvel règlement communal de la circulation adapté à Leudelange. Le règlement de la circulation a été élaboré en étroite collaboration avec Mme Anne FABER du bureau Schroeder Associés.



Konferenz der Notarin Christine Doerner

Conférence du notaire Christine Doerner



Wie verhält sich die Rechtslage in einer Ehe, bei einem zivilen Partnerschaftspakt (PACS) oder wie werden die jeweiligen Erbschaftsrechte geregelt? Die Gemeinde Leudelingen, in Zusammenarbeit mit der lokalen Kommission für Chancengleichheit luden am 30. September zu einem interessanten Vortrag der Notarin Christine Doerner ein. Die Notarin aus Bettemburg, die auf eine langjährige Erfahrung auf diesem Gebiet zurückblicken kann, beantwortete im Anschluss an den Vortrag die Fragen der interessierten Zuhörer.

Quelle est la situation juridique dans un mariage, lors d'un pacte civil de solidarité (PACS) et comment seront réglés les droits de succession ? La Commune de Leudelage en coopération avec la commission locale de l'égalité des chances invitaient le 30 septembre à une conférence intéressante de Me Christine Doerner. Après la conférence la notaire de résidence à Bettembourg, qui dispose d'une longue expérience professionnelle en ce domaine a répondu aux questions de l'audience intéressée.



Nationaler Gedenktag 2015

Journée de la Commémoration 2015

Das Gesicht von Terror und Angst in der modernen Gesellschaft war eines der Themen der Ansprache von Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL zum nationalen Gedenktag des Generalstreiks 1942 und der Opfer des Krieges. Zahlreiche Mitglieder aus dem Schöffen- und Gemeinderat Leudelingen, viele Vertreter der lokalen Vereine und große Teile der Bevölkerung wohnten am 11. Oktober der Zeremonie des nationalen Gedenktages bei.

Nach einer Gedenkmesse in der Pfarrkirche wurde ein Blumengebilde am Mahnmal für die Opfer des Krieges niedergelegt. Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL rief in ihrer Ansprache zum Frieden und zur gegenseitigen Völkerverständigung auf. Sie erinnerte daran dass aus Furcht vor dem Nazi-Terror auch viele Luxemburger im Verlauf des zweiten Weltkrieg zum Flüchtling wurden.

Mit der „Heemecht“ und einem Empfang der Gemeinde Leudelingen im Vereinsbau „an der Eech“ endete der Gedenktakt.

Le visage de la terreur et de la peur au sein de notre société moderne fut un des sujets de l'allocution de la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL lors de la journée nationale de la commémoration de la grève générale de 1942 et des victimes de la guerre. De nombreux membres du Collège des bourgmestre et échevins, du Conseil communal de Leudelange, des représentants des associations locales et une grande partie de la population ont assisté le 11 octobre à la cérémonie de la commémoration nationale.

Après le service religieux en l'église paroissiale une gerbe de fleurs fut déposée devant le monument pour les victimes de la guerre. Au cours de son discours la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL lançait un appel à la paix et à l'entente mutuelle entre les peuples. Elle rappelait que la peur devant la terreur du régime nazi faisait également d'un bon nombre de Luxembourgeois des réfugiés au cours de la Seconde guerre mondiale.





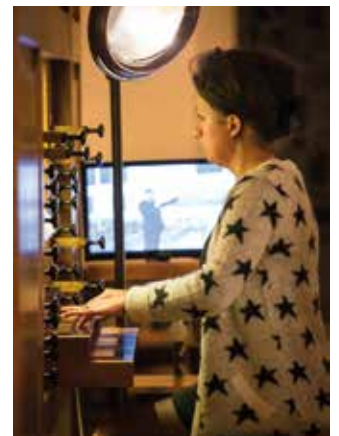
Konzert von „Le Madrigale de Luxembourg“

Concert du « Le Madrigale de Luxembourg »



Der Chor „Le Madrigale de Luxembourg“ mit seinen 40 Sängern war auf Einladung der lokalen Kommission für Freizeit, dritten Alter und Jugend in Zusammenarbeit mit dem Gesangverein Ste Cécile Leudelingen, am 8. November in Leudelingen zu Gast. In der Pfarrkirche bot der Chor den begeisterten Zuhörern ein einmaliges, musikalisches Erlebnis. Der Chor, der seit Februar 2015 unter der Leitung von Alessandro URBANO steht wusste mit dem ausgewählten Programm und seinen besonders ausgeprägten vokalen Ausdrucksformen die Musikliebhaber zu begeistern.

Sur invitation de la commission locale des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse en collaboration avec la chorale Ste Cécile, le chœur « Le Madrigale de Luxembourg » avec ses 40 chanteurs a séjourné le 8 novembre à Leudelage. Le concert du chœur en l'église paroissiale de Leudelage fut un événement musical unique. Le chœur, qui depuis février 2015 est placé sous la direction d'Alessandro URBANO a passionné avec sa sélection du programme et ses formes spécifiques d'expression vocale les amateurs de musique.



Sportlerehrung 2015

Ovation des sportifs 2015

„Gerade in Zeiten wie diesen, die von Schreckensmeldungen erfüllt sind, möchten die Menschen strahlende Sieger sehen. Freude am Sport und Bewegung fördern den geistigen Ausgleich und erhöhen die Lebensfreude.“ Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL fand klare Worte in ihrer Ansprache zur Sportlerehrung der Gemeinde Leudelingen am 18. November.

In einer sympathischen Zeremonie, gefolgt von einem Empfang, kamen jene individuellen Leudelinger Sportler und Sportlerinnen zu Ehren, welche einen 1., 2. oder 3. Platz vorweisen konnten (Meisterschaft oder Pokal); Leudelinger Mannschaften, die eine Meisterschaft oder einen Pokal gewonnen haben, bzw. einen 2. oder 3. Platz belegt haben; Leudelinger Einwohner, die als Mitglied eines nicht-Leudelinger Vereins einen 1., 2. oder 3. Platz belegt haben (Meisterschaft oder Pokal), die Gewinner von Wettkämpfen, sowie Einwohner aus Leudelingen die außerordentliche Verdienste vorweisen konnten.

Für besondere Leistungen wurden dieses Jahr Gilles Muller, als Sportler des Jahres 2014 und Charline Mathias, die Gold bei den Spielen der kleinen Länder in Island erlangte, von der Gemeinde Leudelingen geehrt.

« En ces temps criblés de nouvelles accablantes l'humanité souhaite voir des vainqueurs souriants. Les plaisirs du sport et le mouvement favorisent l'équilibre mental et augmentent le sentiment du plaisir de vivre. » La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a su trouver des paroles franches le 18 novembre lors de son allocution à l'occasion de l'ovation des sportifs méritants de la Commune de Leudelingen.

Dans le cadre d'une cérémonie sympathique suivie d'une réception ont été à l'honneur les sportifs et sportives issus de Leudelingen et ayant atteint une 1^{ière}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes), les équipes de Leudelingen vainqueurs de championnats et coupes, respectivement ayant remporté une 2^e ou 3^e place, les habitants de Leudelingen membres d'une équipe non-leudelangeoise, ayant remporté une 1^{ière}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes), les vainqueurs des épreuves, ainsi que les habitants de Leudelingen présentant des mérites extraordinaires.

Gilles Muller en tant que meilleur sportif de l'année 2014 et Charline Mathias qui a emporté une médaille d'or aux jeux des petits états en Islande ont été honorés par la Commune de Leudelingen pour leurs mérites extraordinaires.



Die belohnten Sportler
Les sportifs récompensés

ASSA Arnaud
ASSA Damien
ASSA Matthieu
BRINCKMANN Mathis
CALMUS Lynn
DA NAZARE Lena

DA NAZARE Gil
DA SILVA FERNANDES Kevin
DËSCH-TENNIS LEIDELING
FC Gruefwiss
GODART Suzie
GODART Trixy
GOURDON Lucie
GOURDON Marine
GOURDON Simon

GUBBINI Kim
JAKOBS Kim
KC Stramm op d'Damm
KLEIN Jil
KLEIN Joé
KLEIN Luca
KLEIN Tom
MAJERUS Jill
MATHIAS Charline

MULLER Gilles
OLIVEIRA Natàlia
SIEBENALLER Fränk
STEICHEN Max
TERNES Alex
TC LEIDELING
TERNES Max
WIRTH Ben
WIRTH Tom

Der Festsaal des Vereinsbaus „an der Eech“ wird nach Rob Roemen benannt

La salle des fêtes du centre sociétaire « an der Eech » dénommé en salle Rob Roemen



Im Rahmen einer feierlichen Zeremonie wurde am vergangenen 20. November dem Leben des verstorbenen Bürgermeisters Rob Roemen und seinem Wirken für den Ort Leudelingen gedacht.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL, Minister Félix BRAZ und Pierre HAAS stellvertretend für die „Leidelenger Musek“ wiesen in ihren Ansprachen auf die Verdienste, des eigentlich diskreten und trotzdem humorvollen Menschen Rob Roemen hin.

Eines der großen Projekte während seiner Amtszeit als Bürgermeister war der Bau des Vereinsbaus „an der Eech“. Alle Menschen und Vereine der Ortschaft Leudelingen sollten einen Ort der Begegnung haben. Als Dank und zu seinem Gedenken wird der große Festsaal von nun an den Namen „Sall Rob Roemen“ tragen.

Doch nicht allein durch den Saal Rob Roemen, sondern auch durch seine freundliche und offene Art werden ihn die Menschen in Leudelingen in guter Erinnerung behalten. Rob Roemen hat uns im Alter von 67 Jahren am Weihnachtsfeiertag 2012 viel zu früh verlassen.

Le 20 novembre une cérémonie solennelle rendait honneur à la vie de feu le bourgmestre Rob Roemen et à son engagement pour la localité de Leudelingen.

Dans leurs discours, la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL, le ministre Félix BRAZ et Pierre HAAS pour la « Leidelenger Musek » ont souligné les mérites de Rob Roemen, qui fut caractérisée comme une personne discrète mais qui restait toujours de nature joviale.

Un des majeurs projets réalisé pendant la période où il fut bourgmestre était la construction du centre sociétaire « an der Eech ». Toutes les personnes et associations de la localité de Leudelingen doivent disposer d'un lieu de rencontre. En guise de remerciement la grande salle des fêtes portera dorénavant le nom « Sall Rob Roemen ».

Les habitants de Leudelingen se souviendront de Rob Roemen non seulement à cause de la salle Rob Roemen, mais aussi pour son genre et pour son ouverture d'esprit. Rob Roemen nous a quitté le second jour de Noël 2012 à l'âge de 67 ans.



Cabaret „Batter séiss“ - „Wou de Peffer wiist“

Das Cabaretensemble „Batter séiss“ besteht aus neun Schauspielern und hat sich 2011 in Rippig zu ersten Auftritten zusammen gefunden. Auf Einladung der Gemeinde und der lokalen Kommission für Freizeit, dritten Alter und Jugend gastierte das Ensemble mit ihrem aktuellen Programm „Wou de Peffer wiist“ am 21. November im Vereinsbau „an der Eech“ in Leudelingen.

L'ensemble de cabaret « Batter séiss » se compose de neuf comédiens qui ont eu leurs premières apparitions sur scène en 2011 à Rippig. Sur invitation de la Commune et de la commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse l'ensemble présentait son programme actuel „Wou de Peffer wiist“ le 21 novembre au centre sociétaire « an der Eech » à Leudelange.



www.leudelange.lu

d'Internetsäit
vun der Gemeng
Leideleng



Kunst für die Sporthalle

De l'art pour le hall omnisports

Um die Flure der Sporthalle zu verschönern haben Raphael Gindt und seine Freunde aus der Mannschaft des 1. FC Gruefwiss die Wände mit Dekorationen versehen. Anstatt eines einfachen Neuanstrichs wurden so die Flure mit farbenfrohen Motiven geschmückt, die Vitalität und Sportlichkeit wiedergeben.

Pour rendre les couloirs du hall omnisports plus attractifs Raphael Gindt et ses amis de l'équipe du 1 FC Gruefwiss ont créé des décorations sur les parois. Au lieu d'une simple couche de peinture les couloirs ont ainsi reçu des motifs coloriés, qui les animent d'une ambiance de vitalité et d'un esprit sportif.



Jugendhaus Leudelingen

Maison des jeunes Leudelange

Das Jugendhaus in Leudelingen bot über die Sommermonate, wie auch im Herbst ein prall gefülltes Programm an.

La maison des jeunes à Leudelange a proposé au cours des mois d'été comme en automne un programme riche et varié.

19. Juni 2015 - Besuch aus Bulgarien

Am 19. Juni besuchte uns eine über 60 köpfige Delegation von Jugendlichen, Erziehern, Politikern und Gemeinderatsmitglieder aus Bulgarien. Ziel des Besuchs war es den Aufbau, die Strukturen und Arbeitsweisen eines Jugendhauses in Luxemburg kennen zu lernen.

Nach der Besichtigung des Vereinsbaus fanden verschiedene kreative Workshops statt. Der Tag wurde bei einem gemütlichen gemeinsamen Grillabend beendet.

19 juin 2015 - Visite d'une délégation bulgare

La visite de la délégation bulgare de 60 personnes se composant de jeunes, d'éducateurs, de politiciens et de conseillers communaux avait lieu le 19 juin. But de la visite était d'apprendre à connaître l'organisation, les structures et les méthodes de travail d'une maison de jeunes au Luxembourg.

Après la visite du centre sociétaire furent organisés de différents ateliers créatifs. La journée se terminait avec une grillade nocturne.

10. Juli 2015 - Carwash

Die Jugendlichen luden alle Autobesitzer zu einem kosten günstigen Autowaschen in die „Jugendhauswaschstrasse“ am Vereinshaus Leudelingen ein.

„So sauber war mein Auto nicht mehr seit der Werksauslieferung“ schrieb uns ein zufriedener Kunde auf Facebook.

Die Autos wurden außen mit Wasser und Schwamm und innen per Staubsauger und Glasreiniger sehr gründlich und sorgfältig gereinigt.

10 juillet 2015 - Carwash

Les jeunes ont invité tous les propriétaires de voitures à une action de lavage de voitures dans leur propre atelier de lavage près du centre sociétaire à Leudelange.

« Ma voiture n'a jamais été si propre depuis sa livraison » nous a notifié un client satisfait sur Facebook.

L'extérieur des véhicules a été nettoyé avec de l'eau claire et une éponge. L'intérieur des véhicules a été soigneusement nettoyé à l'aide d'un aspirateur et du nettoyeur pour vitres.



„Besuch aus Bulgarien“
« Visite d'une délégation bulgare »



„Carwash“

17.-19. Juli 2015 - Fischen und Bogenschießen

Die Jugendlichen fuhren in den nördlichsten Winkel des Landes nach Clervaux zum Reiler Weiher um hier ein sportliches Wochenende zu erleben. Gestartet wurde mit einem anspruchsvollen Waldlauf über gefällte Bäume und durch Bachläufe rund um Reiler. Am darauffolgenden Morgen ging es zum Angeln und Bogenschießen. Die Ausbeute der Angler konnte sich mit zwei Lachsforellen und drei kleineren Sonnenbarschen durchaus sehen lassen.

17-19 juillet 2015 - Pêche et tir à l'arc

Les jeunes ont fait le déplacement jusqu'à l'étang de Reiler près de Clervaux dans le Nord du pays pour vivre un weekend rempli de sport et de détente. Une course à travers la forêt autour de Reiler passant par des arbres abattus et des cours d'eau faisait le début. Le matin prochain suivait la pêche et le tir à l'arc. Le tableau de chasse des pêcheurs avec deux truites saumonées et trois perches plus petites était tout à fait considérable.



„Fischen und Bogenschießen“
« Pêche et tir à l'arc »



25. Juli 2015 - Kajakfahrt auf der Sauer

Diese Aktivität hatte wirklich viel mit Wasser zu tun. Nass war es nicht nur in der Sauer, es regnete fast auch das ganze Wochenende in Dillingen. Mit den Kajaks fuhren die Jugendlichen die Sauer von Dillingen hinauf bis nach Echternach, wo die Kajaks gegen Fahrräder getauscht wurden und die 13 km zurück in Nässe und Kälte auf dem Fahrrad überwunden wurden.

25 juillet 2015 - Randonnée de kayak sur la rivière Sûre

Cette activité avait un grand lien avec l'élément eau, qui ne coulait pas seulement dans la rivière de la Sûre mais qui tombait à flots du ciel au cours du weekend à Dillingen. Les jeunes ont remonté la rivière Sûre de Dillingen jusqu'à Echternach où les kayaks ont été échangés contre des bicyclettes pour retourner les 13 km sous la pluie froide.



„Kajakfahrt auf der Sauer“
« Randonnée de kayak sur la rivière Sûre »

4.-6. September 2015 - Naturerlebnis Wochenende in Esch am Galgenberg

Wie finde ich mich im Wald zu Recht wenn ich mich verlaufen habe? Wie baue ich eine Trage wenn sich einer am Bein verletzt hat und selber nicht mehr gehen kann? Welche Möglichkeiten habe ich mich im Wald zu ernähren? Wie kann ich Feuer machen ohne Streichholz und Feuerzeug? Das und vieles mehr waren Themen die bei dieser Aktivität große Begeisterung bei den Jugendlichen fanden.

4-6 septembre 2015 - Weekend en pleine nature au Galgenberg à Esch

Comment se retrouver en forêt après avoir perdu son chemin ? Comment improviser un brancard lorsqu'une personne s'est blessée à la jambe et ne pourra plus marcher de ses propres forces ? Comment peut-on se nourrir en forêt ? Comment faire du feu sans allumettes et briquet ? Ces sujets et bien d'autres suscitaient vivement l'intérêt des jeunes au cours de cette activité.



„Naturerlebnis Wochenende in Esch am Galgenberg“
« Weekend en pleine nature au Galgenberg à Esch »



„Fotoshooting“
« Photoshooting »

10. Oktober 2015 - Fotoshooting

Sich einmal fühlen wie ein Model, geschminkt und frisiert - passend zum Weltmädchentag am 10.10. veranstalteten die Mädchen des Jugendhauses ein Fotoshooting.

10 octobre 2015 - Photoshooting

Vivre la vie d'un modèle, maquillé et coiffé – juste pour la journée mondiale des filles du 10 octobre organisaient les filles de la maison des jeunes une séance de photoshooting.

18. Oktober 2015 - Tag der Genealogie

Zum zweiten Mal übernahm das Jugendhaus den Catering den Nationalen Tag der Genealogie im Vereinszentrum Leudelingen. In eigener Verantwortung bereiteten und servierten die Jugendlichen Frühstück, Mittagessen und Kaffee.

18 octobre 2015 - Journée de généalogie

La maison des jeunes organisait pour la deuxième fois le ravitaillement de la journée nationale de généalogie au centre sociétaire à Leudelage. En propre régie les jeunes ont préparé et servi le petit déjeuner, le déjeuner et le gouter.



„Tag der Genealogie“
« Journée de généalogie »



„Secret places, Eissporthalle Kockelscheuer“
« Secret places, patinoire Kockelscheuer »

29. Oktober 2015 - Secret places, Eissporthalle Kockelscheuer

Wie funktioniert eine Eislaufhalle? Wo kommt das Eis her und wie kommt es auf die große Fläche? Wie werden die Kufen der Schlittschuhe geschliffen?

Sieben Jugendliche des Jugendhauses fuhren zur Kockelscheuer und konnten dort bei einer Führung über diese Vorgänge Eindrücke und Wissen gewinnen. Danach ging es zum Eislaufen auf die frisch geeiste Piste.

29 octobre 2015 - Secret places, patinoire Kockelscheuer

Comment fonctionne une patinoire ? Où est produite la glace et comment provient elle sur la grande surface ? Comment sont aiguisés les patins ?

Sept jeunes de la maison des jeunes se sont rendus à la Kockelscheuer et ont eu l'occasion lors d'une visite de s'approprier des connaissances sur ces procédures. Après la visite ils ont patiné sur la piste fraîchement refaite.

31. Oktober 2015 - Halloween

Nachdem Halloween in Wiltz im vergangenen Jahr ein voller Erfolg war, konnte es nur eine logische Schlussfolgerung sein, dass Halloween in Hollenfels folgte.

53 Jugendliche aus den Jugendhäusern Leudelingen, Bonnevoie und Luxemburg-Gare erlebten gruseliges auf der Burg Hollenfels. Die Jugendlichen hatten die Burg als ihr Quartier bezogen und so konnte die Aktivität über die gesamte Nacht hinweg stattfinden. 25 Akteure und 7 pädagogische Kräfte sorgten dafür dass auch diese Version von Halloween ein toller Erfolg wurde.

31 octobre 2015 - Halloween

Après le grand succès de Halloween l'année précédente à Wiltz, il a été évident de faire suivre Halloween à Hollenfels.

53 jeunes des maisons de jeunes de Leudelage, Bonnevoie et Luxembourg-Gare ont fait des expériences effrayantes dans le château fort de Hollenfels. Les jeunes ont pris quartier dans le château fort et pouvaient poursuivre l'activité au cours de toute la nuit. 25 acteurs et 7 éducateurs ont assuré à ce que cette édition d'Halloween devienne à nouveau un succès.



„Halloween“

Tic-Tac Parade Luxembourg

Jedes zweites Jahr findet in der hauptstädtischen Fußgängerzone eine Parade der Kinder und Jugendeinrichtungen des ganzen Landes statt. Organisateur der Parade ist das „Centre d'Animation Pédagogique et de Loisirs“. Die Jugendlichen bauten hierfür in mühsamer Kleinarbeit einen Festwagen und präsentierten diesen mit einem Tanz bei der Parade.

Tic-Tac Parade Luxembourg

Une parade de toutes les maisons pour jeunes et enfants du pays est organisée tous les deux ans au sein de la zone piétonnière de la capitale. L'organisateur de la parade est le « Centre d'Animation Pédagogique et de Loisirs ». Les jeunes construisent à cet effet une voiture de fête et présentent le véhicule avec une danse lors de la parade.



„Tic-Tac Parade Luxembourg“



Überreichung der Schülerprämien 2015

Remise des primes pour élèves méritants 2015



Am 4. November übereichte Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL, zusammen mit Mitgliedern des Gemeinderates die Prämien an 163 erfolgreichen Schüler und Studenten der Ortschaft. Vom Prüfungszeugnis zur technischen und beruflichen Reife bis hin zum Abiturabschluss oder Universitätsdiplom waren alle Sparten der Ausbildung vertreten. Das neue Reglement zur Vergabe der Prämien trug dem reformierten Unterrichtswesen und der neuen Form der Zeugnisse Rechnung.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL entourée de membres du Conseil communal a remis le 4 novembre les primes à 163 élèves et étudiants méritants de la localité. Toutes les branches étaient représentées, en partant du CATP, des brevets techniques et professionnels jusqu'aux diplômes de fin d'études ou diplômes universitaires. Le nouveau règlement concernant l'attribution des primes a tenu compte de la réforme du système d'enseignement et de la nouvelle forme des bulletins.



Die belohnten Schüler aus Leudelingen

Les élèves méritants de Leudelange

ADLER Joana
ANEN Alexandra
ASSA Arnaud
ASSA Damien
ASSA Matthieu

BACHE Jonah
BACHE Noël
BARZACCA Steve
BERCHEM Antoine
BERCHEM Maxime
BIRMANN Jeff
BLESER Eline
BLESER Noémie
BOECHAT Monica
BOECHAT Marina
BONDIOLI Caroline

BONDIOLI Raphaël
BRINCKMANN Mathis
BRINCKMANN Tom
CAIADO GOMES Marie-Claire
CALMUS Tom
DA NAZARE Gil
DA NAZARE Lena
DA SILVA FERNANDES Keshia
DA SILVA FERNANDES Kevin
DAUBENFELD David
DAUBENFELD Rachel

DEGEEST Julie
DESIRONT Djamil
DESIRONT Elie
DEVAS Tom
DIEDENHOFEN Gil
DIEDENHOFEN Jessica
DIEDENHOFEN Max
DIESCHBOURG Nora
DÖRR Alissa
DÖRR Yanis
DOUNAS Karim

DOUNAS Samir	GOURDON Simon	KLEIN Jil	MAMER Lynn
DUARTE Sophia	GROSBER Nora	KLEIN Joé	MATHIAS Charline
DUARTE FIGUEIRINHA Rita	GUBBINI Kim	KLEIN Luca	MENDES CARDOSO Cindy
DUFFORT Aliénor	HAECK Nina	KLEIN Tom	MENTGEN Anna
DUFFORT Margot	HAG Louis Alexandre	KLIMKIEWICZ Mateusz	MENTGEN Michael
DUHR Martine	HAMEL Michèle	KOHN Camille	METZDORF Elena
DUPREL Ben	HAMEL Tom	KOHN Julien	METZDORF Mathieu
DUPREL Mandy	HAMEN Cynthia	KOHN Louis	MICHEL Ben
ENGEL Noémie	HAMEN Tanja	KOWALSKI Pawek	MICHEL Cindy
FANCK Christophe	HAMES Alex	LAMBERT Louis	MINES Cédric
FANCK Gilles	HAMES Kim	LINSTER Lou	MINY Andy
FERREIRA MENDES Daniel	HILD Alexandre	LUCIUS Marc	MINY Saskia
FERREIRA MENDES Louis	HILD Iris	LUCIUS Nathalie	MIRGAIN Lori
FEYEREISEN Alain	HILD Nicolas	LUX Catherine Elisabeth	MIRGAIN Benjamin
FEYEREISEN Lynn	HUBERTY Cheryl	LUX Catherine	MOOTZ Dany
FOLSCHETTE Yuliya	HUBERTY Tammy	LUX Margaux	NEY Jil
GANSEN Carine	JAKOBS Ben	MAILLIET Marie	NEY Lis
GERARD Clément	JAKOBS Kim	MAILLIET Sara	NEY Sarah
GLESENER Philippe	JAKOBS Sophie	MAJERUS Jeff	NICOLETTI ASTORRI Lucca
GOMES PEREIRA Elodie	JAKOBS Tessie	MAJERUS Jill	PAGLIARINI Alessandro
GOMES PEREIRA Kelly	KEMP Max	MALANE Laurent	PAGLIARINI Sarah



PEARSON Senem	SCULFORT Alexia	THISSEN François	VROKLAGE-BISSCHOPS
PEREIRA Pierre	SCULFORT Valérian	THISSEN Louis	Yvonne
PEREIRA Marie-Léa	SIAUDEAU Jérémy	THISSEN Thomas	WALSH Lydia
PLETSCH Vic	SIEBENALLER Félix	TIRIS Alexandre	WAMPACH Yasmine
POOS Mara	SILVA GUERRA Bruno	TIRIS Stefano	WESTER Pascale
POOS Laura	SIMON Nicolas	TOEPKE Jessica	WIRTH Bernard
ROEMEN Jean-Pierre	SIMON Lucas	TRIERWEILER Laura	WIRTH Thomas
ROUSSEAU Mathis	SUNNEN Cynthia	VAN DOOREN Nicolas	ZEYEN Max.
SCHICKENDANTZ Ron	SUNNEN Linda	VAN DOOREN Thibaut	
SCHLESSER Camille	TERNES Alex	VROKLAGE Esmée	
SCHLESSER Charlotte	TERNES Max	VROKLAGE Sanne	

Besuch des Sankt Nikolaus in Leudelingen

Visite du Saint-Nicolas à Leudelange

Wie jedes Jahr besuchte der heilige Nikolaus Leudelingen um die braven Kinder zu beschenken. Bei der Sankt Nikolausfeier wurden etliche „Tiitercher“ und „Boxemännercher“ verteilt.

Die Süßigkeiten wurden mit viel Sorgfalt von den „Amis de la Fleur“ herausgesucht und von der Gemeinde Leudelingen gestiftet.

Nach dem Besuch des Nikolaus fand ein Empfang in Anwesenheit des Gemeinderates statt. Vor dem „Centre sociétaire“ organisierten die Pfadfinder in Zusammenarbeit mit anderen lokalen Vereinen einen Weihnachtsmarkt mit Verkaufsständen. Für Essen und Trinken war reichlich gesorgt.

Comme chaque année Saint-Nicolas a rendu visite à Leudelange pour récompenser les enfants sages. Un nombre impressionnant de « Tiitercher » et de « Boxemännercher » a été distribué lors de la fête du Saint-Nicolas.

Les sucreries ont été soigneusement choisies par les Amis de la Fleur et offertes par la Commune de Leudelange.

Une réception en présence des membres du Conseil communal a eu lieu après la visite du Saint-Nicolas. Les scouts ont organisé en collaboration avec d'autres clubs locaux un marché de Noël devant le centre sociétaire. Boissons et gourmandises étaient disponibles en abondance.









Tag des Baumes 2015

Journée de l'arbre 2015



Am Tag des Baumes werden alljährlich quer durch das ganze Land symbolträchtige Aktionen unternommen um Natur und Landschaft nachhaltig zu schützen.

Dieses Jahr fand der Tag des Baumes am 13. November statt. Schulkinder des Zyklus 2.1 aus Leudelingen pflanzten unter der Anleitung der Mitglieder der lokalen Sektion von Natur & Umwelt, den Amis de la Fleur, der Umweltkommission, Förster Alain Schomer und der Mannschaft der Natur- und Forstverwaltung, Weiden, Aulnen, Weißbuchen und Stileichen am Ufer des Drosbach in der Aktivitätszone „am Bann“ an.



La journée de l'arbre a pour but d'organiser des actions symboliques à travers le pays afin de protéger d'une manière durable la nature et les paysages.

Cette année la journée fut organisée le 13 novembre. Les élèves du cycle 2.1 de Leudelange ont planté selon les instructions de la section de Natur & Umwelt, des Amis de la Fleur, de la commission de l'environnement, du garde forestier Alain Schomer et de son équipe de l'administration de la nature et des forêts des saules, des aulnes, des charmes et des chênes pédonculés le long des berges du Drosbach dans la zone d'activités « am Bann ».







Diplom

Administration Communale de Leudelange

Atelier

rue du Château d'Eau

L-3364 Leudelange

kritt dësen Diplom

fir eng ecologesch Offallgestioun

vun 5 Joer

SuperDrecksKëscht® fir Betriber

entspricht den Ufuerderungen vun der DIN EN ISO 14024

Colmar-Berg, Oktober 2015

Administration
de l'environnement

Chambre
des Métiers

Chambre
de Commerce



Diplom

**Ecole Primaire Leudelange
5, place des Martyrs
L-3361 Leudelange**

*kritt dësen Diplom
fir eng ecologesch Offallgestioun*

vun 5 Joer
SuperDrecksKëscht® fir Betriber
entspricht den Ufuerderungen vun der DIN EN ISO 14024

Colmar-Berg, Oktober 2015

Administration
de l'environnement

Chambre
des Métiers

Chambre
de Commerce

Leidelenger Wanterlaf 2016



Fir 9. Kéier organiséiert d'Gemeng Leideleng, dës Kéier an Zesummenaarbecht mam Spiridon'08, de **Leidelenger Wanterlaf den 10.01.2016:**

Départ/Arrivée: Hall Omnisports

Nordic Walker: 09.30 Auer

Leefer: 10.00 Auer

Pour la 9^e fois la Commune de Leudelange organise, cette fois en collaboration avec le Spiridon'08, la course à pied « **Leidelenger Wanterlaf** » en **date du 10.01.2016 :**

Départ/Arrivée : Hall Omnisports

Nordic Walking : 9.30 heures

Course à pied : 10.00 heures

De Präis vun **8 €** ass den Dag selwer ze bezuelen.

Le prix de **8 €** est payable le jour de l'événement.

De Parcours ass 5,0 Km; 8,2 Km; 12 Km, respektiv 15,7 km laang. Ënnerwee ass fir de Ravitaillement gesuergt.

Les distances des parcours sont de: 5,0 km; 8,2 km; 12 km et 15,7 km. Le ravitaillement est prévu en chemin.

Kee Chrono!

Allure libre ! (pas de chrono)

Parking: bei der Kierch, an dem Kultur- a Veräinsbau „An der Eech“ – 4-6, rue Eich, op der „place du Lavoir“

Parking : près de l'église, dans le Centre Sociétaire « An der Eech » - 4-6, rue Eich, sur la « place du Lavoir »

Vestiaire & Sekretariat: Hall Omnisports – 7, place des Martyrs

Vestiaire & Secrétariat : Hall Omnisports - 7, place des Martyrs

Spaghetti an Zopp zerwéiert den Dësch-Tennis Leideleng op der Platz.

Spaghetti et soupe sont servis sur place par le Dësch-Tennis Leideleng.

Den Erléis ass zugonschten vun der Croix-Rouge – Don fir d'Réfugië.

La recette de la manifestation sera versée à la Croix-Rouge - Don en faveur des réfugiés.



INSCRIPTIOUN / INSCRIPTIONS

www.leudelange.lu - www.spiridon.lu - www.chronorace.be

Nature for People

Pflanzenbestimmungskurs Wie bestimme ich Pflanzen?

Im achteiligen Workshop können Sie die Grundlagen der Pflanzenbestimmung erlernen. Neben den Merkmalen der wichtigsten Pflanzenfamilien erfahren Sie, in welchen Lebensräumen Sie die Pflanzen finden können. Vermittelt werden auch Anleitungen zum botanischen Sammeln und zur Anlage eines Herbars.

Wann & wo?

Der Kurs findet an acht Abenden, jeweils donnerstags von 17 bis 19 Uhr, im Seminarraum des Regionalen Biodiversitätszentrums des SICONA-Ouest und SICONA-Centre in Olm, 12, rue de Capellen, statt. Die acht Kurstermine bauen aufeinander auf. Der Kurs findet in luxemburgischer Sprache statt.

Termine: 14.04.2016 28.04.2016 12.05.2016 26.05.2016
09.06.2016 16.06.2016 07.07.2016 14.07.2016
jeweils 17 bis 19 Uhr

Anmeldung & Kosten

Die Teilnahme am Kurs ist kostenpflichtig, die Teilnahmegebühr beträgt 40 €. Für Studenten und Rentner gilt ein reduzierter Preis von 20 €. Bestimmungsbücher und Material werden gestellt. Die Teilnehmerzahl ist auf 25 Personen begrenzt.

Eine **verbindliche Anmeldung** ist bis zum **24.03.2016 erforderlich**. Zur **Anmeldung** erkundigen Sie sich zunächst bei SICONA nach freien Plätzen. Danach überweisen Sie die Teilnahmegebühr auf unten stehendes Konto. Bei der Überweisung bitte Namen und Betreff "Teilnahme Bestimmungskurs 2016" angeben. Die endgültige Annahme zum Kurs wird nach Eingang der Gebühr bestätigt.

SICONA-Ouest & SICONA-Centre
administration@siconal.lu
12, rue de Capellen L-8393 Olm
Tel. 26 30 36 27 Fax. 26 30 36 30
Konto: BCEE LU36 0019 2000 0173 9000

Der Pflanzenbestimmungskurs wird von der Biologischen Station SICONA und dem Nationalmuseum für Naturgeschichte durchgeführt, in Kooperation mit der "Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois" sowie der "Association des biologistes luxembourgeois" und wird vom Nachhaltigkeitsministerium unterstützt. Kurs-Leitung: Dr. Simone Schneider (Botanikerin, Biologische Station SICONA) und Thierry Helminger (Botaniker, Nationalmuseum für Naturgeschichte).



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement



People for Nature

Nature for People

Cours de détermination Comment identifier une plante ?

Au cours de huit séances vous pourrez apprendre les méthodes de base de la détermination des plantes. Outre les caractéristiques des principales familles, les habitats des différentes plantes seront décrits. Vous aurez enfin des consignes pour la collecte des plantes et la confection d'un herbier.

Où & quand ?

Le cours se tiendra en huit séances, les jeudis soirs de 17h00 à 19h00 dans la salle de séminaires du centre régional de la biodiversité du SICONA-Ouest et SICONA-Centre à Olm, 12, rue de Capellen. Les huit séances se font suite et forment un ensemble. Le cours sera tenu en luxembourgeois.

Dates : 14.04.2016 28.04.2016 12.05.2016 26.05.2016
09.06.2016 16.06.2016 07.07.2016 14.07.2016
de 17h00 à 19h00

Inscription & coûts

La participation au cours est payante, les frais de participation sont de 40 €. Un prix réduit de 20 € est accordé aux étudiants et aux retraités. Les livres de détermination et le matériel seront mis à disposition. Le nombre de participants est limité à 25 personnes.

L'inscription au cours avant le 24.03.2016 est indispensable. Renseignez vous d'abord auprès du SICONA sur la disponibilité des places. Ensuite, virez le montant des frais de participation sur le compte indiqué. Veuillez indiquer le nom et la mention „participation cours de détermination 2016“ sur le virement. Votre inscription définitive vous sera confirmée après réception de votre paiement.

SICONA-Ouest & SICONA-Centre
administration@sicona.lu
12, rue de Capellen L-8393 Olm
Tel. 26 30 36 27 Fax. 26 30 36 30
compte: BCEE LU36 0019 2000 0173 9000

Le cours de détermination des plantes est réalisé par la Station biologique SICONA et le Musée national d'histoire naturelle, en coopération avec le Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois et l'Association des biologistes luxembourgeois, avec le support du Ministère du développement durable et des infrastructures. Responsables des cours: Dr. Simone Schneider (botaniste, Station biologique SICONA) et Thierry Helminger (botaniste, Musée national d'histoire naturelle).



People for Nature

Action locale pour jeunes



Die Action locale pour jeunes ist eine Dienststelle des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend welche Jugendliche berät und begleitet, wenn sie

- sich im Übergang zwischen Schule und Berufsleben befinden, oder
- die Schule ohne Abschluss verlassen haben, oder
- eine Lehrstelle suchen, oder
- sich allgemein über die Angebote der luxemburger Schulen informieren wollen

ALJ Luxembourg
Maison de l'orientation
58, bd Grande-Duchesse Charlotte
L-1330 Luxembourg

Tel.: 24775941 oder 24775942 oder
24775943 oder 24775944
alj-lux@education.lu

Zögern Sie nicht unsere Hilfe in Anspruch zu nehmen indem Sie per Telefon einen Termin mit uns absprechen.

Marie-Rose Schroeder, Yves Pauly,
Norbert Hanck, Guy Tondt
ALJ Luxembourg

L'Action locale pour jeunes est le service du Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse qui offre information et accompagnement aux jeunes

- qui se trouvent en transition de l'école à la vie professionnelle, ou
- qui ont quitté l'école sans avoir obtenu de diplôme, ou
- qui cherchent un poste d'apprentissage, ou
- qui veulent s'informer sur les offres de formation initiales et continues.

ALJ Luxembourg
Maison de l'orientation
58, bd Grande-Duchesse Charlotte
L-1330 Luxembourg

Tél. : 24775941 ou 24775942 ou
24775943 ou 24775944
alj-lux@education.lu

N'hésitez pas à demander notre soutien en prenant un rendez-vous par téléphone.

Marie-Rose Schroeder, Yves Pauly,
Norbert Hanck, Guy Tondt
ALJ Luxembourg



ÖFFENTLICHE MITTEILUNG

AVIS AU PUBLIC

Anmeldepflicht für Hunde

Déclaration de chien

Wir möchten sie auf die gesetzlichen Bestimmungen vom 12.11.2011 über die Hunde, sowie das großherzogliche Reglement vom 12.11.2011 bezüglich der Identifizierung und Anmeldung der Hunde aufmerksam machen. Diese Bestimmungen verändern das Gesetz vom 09.05.2008 beziehungsweise das großherzogliche Reglement vom 08.05.2008.

Diese gesetzlichen Bestimmungen beziehen sich **lediglich auf eine EINMALIGE Anmeldung der Hunde** seitens ihres Besitzers bei der Gemeindeverwaltung.

Allerdings muss jede Änderung, wie Umzug des Besitzers, Tod oder Verkauf des Hundes, usw., unter allen Umständen der Gemeinde mit dem Formular auf der folgenden Seite gemeldet werden.

Alle Angaben über die Hunde werden von der Gemeinde an die Verwaltung des tierärztlichen Dienstes weitergeleitet.

Wir möchten Sie erinnern, dass:

- Jeder Hund innerhalb 1 Monats, bis spätestens 4 Monate nach seiner Geburt bei der Gemeinde angemeldet werden muss.
- Für die als gefährlich eingestufte Hunderassen: *Staffordshire bull terrier – Mastiff – American Staffordshire terrier – Tosa – Hunde die mit der Rasse American Staffordshire terrier verwandt sind (pit-bulls) – Hunde die mit der Rasse Mastiff verwandt sind (boer-bulls) – Hunde die mit der Rasse Tosa verwandt sind, oder Hunde die von der Verwaltung des tierärztlichen Dienstes als gefährlich eingestuft wurden, besondere Regelungen vorgesehen.*

Par la présente, nous tenons à vous rendre attentif sur les dispositions de la loi du 12.11.2011 relative aux chiens ainsi que le règlement grand-ducal du 12.11.2011 concernant l'identification et la déclaration des chiens. Ces dispositions modifient la loi du 09.05.2008 relative aux chiens ainsi que le règlement grand-ducal du 08.05.2008.

Les dispositions de la loi **se limitent dorénavant à une déclaration UNIQUE du chien de la part du détenteur** auprès de l'Administration Communale.

Ceci implique que tout changement, tel que déménagement du détenteur, décès ou vente du chien, etc., est à déclarer impérativement à l'Administration Communale, moyennant le formulaire ci-contre.

Veuillez noter que les données relatives aux chiens seront transmises par la Commune à l'Administration des Services Vétérinaires.

Nous tenons à vous rappeler que :

- tout chien doit être déclaré auprès de l'Administration Communale dans une période de 1 à 4 mois après sa naissance.
- Pour les chiens susceptibles d'être dangereux, tel que : *Staffordshire bull terrier - Mastiff - American Staffordshire terrier - Tosa - chiens assimilables aux chiens de Race American Staffordshire terrier (pit-bulls), chiens assimilables aux chiens de race Mastiff (boer-bulls) - chiens assimilables aux chiens de race Tosa, resp. les chiens dont il a été constaté par décision du directeur de l'Administration des services vétérinaires, qu'ils se sont révélés dangereux, des règles particulières sont prévues !*



Anmeldepflicht für Hunde

Déclaration de chien

Wir bitten alle Hundebesitzer nur die Änderungen, die nach der ersten Anmeldung des Hundes gemacht wurden, mitzuteilen.

Nous prions tous les propriétaires de communiquer uniquement les modifications survenues après la déclaration initiale du chien.

Die/der Unterzeichnete • Le/la soussigné/e

Name / Nom Vorname / Prénom

Straße / Rue Nr. / No

Postleitzahl / Code postal Ort / Lieu

teile Ihnen folgende Änderungen mit • vous fait part des modifications suivantes

Name des Hundes / Nom du chien

Geburtsdatum des Hundes / Date de naissance du chien

Rasse / Race

Datum der Aufnahme des Hundes / Date de la prise en charge du chien

Datum des Todes des Hundes / Date de la mort du chien

Datum des Umzugs / Date du déménagement

Motiv / Motif

Datum und Unterschrift / Date et signature

Anmeldepflicht für Hunde

Déclaration de chien

gemäss den Artikel 6 und 14 des abgeänderten Gesetzes vom 9. Mai 2008 über die Hunde
en vertu des articles 6 et 14 de la loi modifiée du 9 mai 2008 relative aux chiens

Name und Vorname des Inhabers des Hundes

Nom et prénom du détenteur du chien

Strasse und Hausnummer / Rue et numéro

Postcode und Ort / Code postal et ville

GSM / Tél. E-mail

Name des Hundes / Nom du chien

Rasse oder Art des Hundes / Race ou type du chien

Geschlecht des Hundes / Sexe du chien

Geburtsdatum des Hundes / Date de naissance du chien

Fellfarbe des Hundes / Robe du chien

No d'identification du chien / Identifikationsnummer des Hundes

(Die elektronische Identifikation ist seit dem 01.01.2010 obligatorisch / Identification électronique obligatoire depuis le 01.01.2010)

Besitz einer gültigen Haftpflichtversicherung für jegliche Schäden an Drittpersonen

(Kopie muss bei jeder Erstanmeldung vorgelegt werden)

Possession d'un contrat d'assurance (resp. civile) en cours de validité pour les dommages causés aux tiers

(Copie à joindre pour toute 1^{ère} déclaration)

☐ ja / oui ☐ nein / non

Vaccination antirabique en cours de validité

(Certificat vétérinaire en vertu de l'article 3 (1) et 13 de la loi modifiée du 9 mai 2008 relative aux chiens - à joindre également pour toute 1^{ère} déclaration)

Gültige Tollwutimpfung

(Tierärztliche Bescheinigung laut Artikel 3 (1) und 13 des abgeänderten Gesetzes vom 9. Mai 2008 über die Hunde muss bei jeder Erstanmeldung vorgelegt werden)

☐ ja / oui ☐ nein / non

Für die als gefährlich eingestuften Hunde laut Artikel 10 des abgeänderten Gesetzes vom 9. Mai 2008:

Pour les chiens susceptibles d'être dangereux tels que prévus à l'article 10 de la loi modifiée du 9 mai 2008 :

Besitz eines gültigen Diplomes über den Abschluss einer Dressurprüfung

Possession d'un diplôme en cours de validité attestant la réussite à des cours de dressage ☐ ja / oui ☐ nein / non

Besitz einer tierärztlichen Bescheinigung über das Datum der Kastration

(Hunde vorgesehen unter den Punkten e) bis g) des Artikels 10 (1) des abgeänderten Gesetzes vom 9. Mai 2008)

Possession d'un certificat vétérinaire indiquant la date de castration

(chiens prévus aux points e) à g) de l'article 10 (1) de la loi modifiée du 9 mai 2008 précitée) ☐ ja / oui ☐ nein / non

Besitz einer Bescheinigung über die Ausbildung des Hundehalters

Possession d'un certificat attestant le suivi de cours de formation du détenteur du chien ☐ ja / oui ☐ nein / non

Datum / Datum

Unterschrift / Signature

Brennholzverkauf

Vente de bois de chauffage



Wie in den vergangenen Jahren wird das Schöffenkolegium von einer öffentlichen Brennholzversteigerung absehen. Das Brennholz wird dagegen in der Gemeindekasse zum Preis von **46 €/Ster (Taxen inbegriffen)** verkauft.

Eventuelle Interessenten werden gebeten, sich bis zum Montag, den 16.02.2016 in der Gemeindekasse (37 92 92 - 43) zu melden. Nach Fertigstellung der Lose werden sie vom Revierförster benachrichtigt.

Reisiglose:

Einwohner der Gemeinde Leudelingen, die an Reisiglosen interessiert sind, sollten sich mit Herrn Alain Schomer (621 202 152) in Verbindung setzen.

Comme les années précédentes, le Collège des Bourgmestre et Échevins ne procédera pas à une vente de bois de chauffage par voie d'adjudication publique. Le bois de chauffage sera vendu directement au prix de **46 €/stère (taxes comprises)** à la recette communale.

Les intéressés voudront s'adresser à la recette communale (37 92 92 - 43) et communiquer avant le lundi, 16.02.2016 le nombre de stères qu'ils désirent acheter. Après confection des lots ils seront avisés par le préposé-forestier.

Déchets de coupe :

Les habitants de la Commune de Leudelage s'intéressant aux déchets de coupe sont priés de s'adresser directement à M. Alain Schomer (621 202 152).

Recyclingpark / Parc de recyclage



ÖFFNUNGSZEITEN IM WINTER HEURES D'OUVERTURE PENDANT L'HIVER

19.12.2015 - 31.03.2016

Samstag / Samedi 10h00 - 12h00

Mittwoch / Mercredi **fermé**

Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte können abgegeben werden beim:
Les télévisions, les frigidaires et les gros appareils de l'électroménager seront pris en charge au :

Service technique de la Commune de Leudelage • Rue du château d'eau

Bitte Termin ausmachen unter der Telefonnummer / Prière de prendre rendez-vous au téléphone :

621 329 607 M. Roland ROSENFELD, Vorarbeiter, préposé ouvriers
oder / ou bien 37 92 92-1

Verschmutzung der öffentlichen Wege

Pollution de la voie publique

Die Bevölkerung wird daran erinnert dass es verboten ist die Sicherheit auf den öffentlichen Wegen durch Verschmutzung zu gefährden.

Hierzu gehört auch das absichtliche oder unabsichtliche Hinterlassen von Haustierexkrementen. Die Besitzer oder Halter der Tiere befinden sich in der Verantwortung und werden bei offensichtlichem Zuwiderhandeln mit einer Geldstrafe belegt.

Die Besitzer von **Hunde** müssen die Ausscheidungen sofort entfernen. Die Besitzer oder Halter von **Pferde**, wie auch von **Rindern** müssen darauf achten dass die Tiere unter ihrer Aufsicht die öffentliche Fahrbahn und Gehwege nicht verschmutzen.

Il est rappelé à la population qu'il est interdit de compromettre la sécurité du passage en polluant sur la voie publique.

La dispersion volontaire ou involontaire d'excréments des animaux domestiques est considérée comme pollution. Les propriétaires ou détenteurs des animaux seront tenus responsables et seront être passibles d'une amende en cas de contravention dûment constatée.

Les propriétaires de **chiens** sont priés de ramasser instantanément toutes déjections canines. Les propriétaires ou détenteurs de **chevaux**, de même que du **bétail** doivent veiller à ce que les animaux sous leur surveillance ne salissent pas lors du passage la voie publique.

Gebrauch von Knallkörpern und Feuerwerksraketen am Jahresende

Utilisation de pétards et fusées d'artifice lors des fêtes de fin d'année



Die Gemeinde Leudelingen teilt mit dass die kommunale Verordnung zum Erhalt der Ruhe vom 22. Dezember 1989 den Gebrauch von Knallkörpern, sowie anderen Explosivstoffen innerhalb der Ortschaft, wie auch in einem Umkreis von 100 m um die Ortschaft verbietet.

Beim Gebrauch von Knallkörpern und Feuerwerksraketen außerhalb dieses Umkreises bitten wir Sie alle Sicherheitsvorschriften zu beachten und den Abschusswinkel so einzurichten dass jegliches Risiko für Körperschäden, Brand, oder Schäden an Gebäuden oder Gartenanlagen vermieden wird.

L'Administration communale de Leudelage vous informe que le règlement communal contre le bruit du 22 décembre 1989 interdit l'usage de pétards et d'autres objets détonants à l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération.

En cas d'utilisation de pétards et fusées d'artifices en dehors de ce rayon nous vous demandons de respecter toutes les précautions de sécurité et de veiller à orienter le tir de façon à éviter tout risque de dommages corporels, d'incendie ou de dommages aux immeubles et plantations.

Danke für Ihr Verständnis
Wir wünschen ein Glückliches und Frohes Jahr 2016

Merci de votre compréhension
Nous souhaitons une Bonne et Heureuse Année 2016

Trinkwasseranalyse

Analyse de l'eau potable

Lieu du prélèvement : Leudelage, maison relais

Date du prélèvement : 13 juillet 2015

	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques				
Aspect de l'échantillon	SOP 023	propre		
Turbidité	ISO 7027	<0,50	FNU	<5 §
Microbiologie				
Germes totaux à 22°C (72h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie				
pH (à 23,2°C)	ISO 10523	7,7		6,5-9,5
Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	407	uS/cm	<2500
Dureté carbonatée	ISO 9963-1	15,8	d°fr	
Dureté totale (selon ISO6059)	ISO 6059	20,6	d°fr	
Ammonium-NH ₄	ISO 7150	<0,05	mg/l	<0,50
Nitrites-NO ₂	ISO 6777	<0,05	mg/l	<0,50
Fluorures	ISO 10359-1	<0,2	mg/l	<1,5
Chlorures-Cl	ISO 10304-1	18	mg/l	<250
Nitrates-NO ₃	ISO 10304-1	22	mg/l	<50
Sulfates-SO ₄	ISO 10304-1	25	mg/l	<250
Calcium-Ca	ISO 14911	67	mg/l	
Magnésium-Mg	ISO 14911	5,2	mg/l	
Potassium-K	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	ISO 14911	10	mg/l	<200

AVIS AUX SOCIÉTÉS

Canalisation et recensement 2016

Mise à jour des coordonnées relatives à la tarification de la taxe de canalisation

Afin de pouvoir procéder à une mise à jour de nos fichiers en ce qui concerne les taxes de canalisation, **nous demandons aux sociétés pour lesquelles des changements sont intervenus depuis leur déclaration de l'année 2015, respectivement aux nouvelles sociétés et aux sociétés récemment installées à Leudelange, de compléter le formulaire ci-après et à la page suivante.**

Les formulaires dûment complétés sont à retourner jusqu'au 31.01.2016 à l'Administration Communale.

Pour toutes questions supplémentaires veuillez vous adresser à Madame Risch sous le no. 37 92 92 47 (lu-je 08.00-11.30 hrs, lu-me 13.30-16.00 hrs),
e-mail : christine.risch@leudelange.lu

Adresse :
Administration Communale de Leudelange
c/o Mme Risch
B.P. 32
L-3205 LEUDELANGE



Mise à jour concernant la détermination de la partie fixe (EHM) en matière de la taxe de canalisation

Nom de l'entreprise

Matricule

Adresse de la société

Code postal Lieu

Dirigeant(s)

Personne de contact

Téléphone E-mail

Genre d'activité

Société disposant de ☐ balances ☐ bascules fixes ☐ ensembles de mesurage de carburant

Nombre de personnes occupées (au 01.01.2016)

Date et signature

II. Activités publiques et collectives		
Groupe ou activité	Prière de cocher, resp. indiquer le nombre requis	
Hôpital, clinique, maison de soins		lits selon capacité autorisée
Centres intégrés pour personnes âgées		lits selon capacité autorisée
Crèche, école		enfants selon capacité autorisée
Internat		enfants selon capacité autorisée
Cantine scolaire, maison relais		chaises selon capacité autorisée
Piscine couverte (avec ou sans sauna)		visiteurs selon capacité autorisée
Piscine à l'air libre		visiteurs selon capacité autorisée
Centre polyvalent, salle de spectacle, centre sportif		tranches entamée de 100 m² de surface bâtie
Lieu de culte		
III. Hôtellerie, restauration et tourisme		
Groupe ou activité		
Résidence secondaire		unité
Hôtel et auberge (sans l'activité gastronomique)		lits selon capacité autorisée
Gîte rural		gîte
Camping (sans l'activité gastronomique, sans piscine)		emplacements selon capacité autorisée
Restaurant < 25 chaises		établissement
< 50 chaises		établissement
≥ 50 chaises		chaises selon capacité autorisée
Café, salon de consommation < 25 chaises		établissement
< 50 chaises		établissement
≥ 50 chaises		chaises selon capacité autorisée
IV. Activités artisanales et commerciales		
Groupe ou activité		
Administration, bureau, guichet, assurance, banque, cabinet médical, cabinet de notaire ou autre service		tranche entamée de 150 m² de surface
≤ 10 employés		
> 10 employés		Prière d'indiquer le nombre exact d'employés
Boucherie, poissonnerie, boulangerie, pâtisserie (site de production avec vente) ≤ 10 employés		
> 10 employés		Prière d'indiquer le nombre exact d'employés
Salon de coiffure ≤ 10 employés		
> 10 employés		Prière d'indiquer le nombre exact d'employés
Nettoyage à sec ≤ 10 employés		
> 10 employés		Prière d'indiquer le nombre exact d'employés
Entreprise de transport de marchandises et de construction (avec dépôt) ≤ 10 employés		
> 10 employés		Prière d'indiquer le nombre exact d'employés
Garage, atelier de réparation de véhicules automoteurs ≤ 10 employés		
> 10 employés		Prière d'indiquer le nombre exact d'employés
Atelier mécanique, vente de pneus ≤ 10 employés		
> 10 employés		Prière d'indiquer le nombre exact d'employés
Artisanat, menuisier, électricien, carreleur, peintre, plombier, installateur sanitaire, charpentier (avec dépôt) ≤ 10 employés		
> 10 employés		Prière d'indiquer le nombre exact d'employés
Mazout et combustibles		
Station service (avec shop)		
Installation de lavage de voitures		
Distilleries d'alcool, vinaigrerie		Prière d'indiquer la quantité de litres d'alcool ou de vinaigre pur produits en production / an

APPELL AN ALLE ELTERN

APPEL AUX PARENTS

Lasst die Kinder den Schulbus nutzen!
Laissez vos enfants utiliser le bus scolaire !



Die Gemeinde macht einen eindringlichen Appell an alle Eltern bei der Eindämmung des Verkehrsaufkommens vor der Schule mit zu helfen.

Die Eltern werden gebeten ihre Kinder den Schulbus nutzen zu lassen!

Die gemeinsame Fahrt von Schulkindern begreift einerseits eine soziale Komponente, weil sich die Kinder hier klassenübergreifend zusammenfinden, hat aber andererseits auch einen wichtigen sicherheitsrelevanten Aspekt.

Weil immer mehr Eltern ihre Kinder im eigenen Wagen zur Schule bringen oder abholen wird die Verkehrslage zunehmend gefährlicher für die Schüler. Deshalb geben Sie der Sicherheit absoluten Vorrang! Lassen Sie ihre Kinder den Schulbus nutzen!

Der Schöffen- und Gemeinderat dankt bereits im Voraus für alle Bemühungen.

La commune lance un appel pressant aux parents pour contribuer à limiter la circulation devant l'école.

Laissez vos enfants utiliser le bus scolaire !

Le trajet effectué en commun comporte d'une part un aspect social, étant donné que les enfants de toutes les classes se retrouvent dans le bus et d'autre part une importante amélioration de la sécurité.

De plus en plus de parents amènent ou viennent chercher leurs enfants en voiture à l'école ce qui a comme conséquence que la situation de la circulation deviendra de plus en plus dangereuse pour les élèves.

Accordez une priorité absolue à la sécurité et non au confort ! Faites prendre le bus scolaire à vos enfants !

Le Collège des bourgmestre et échevins
et le Conseil communal
vous remercient d'avance de vos efforts.

ÖFFENTLICHE MITTEILUNG

AVIS OFFICIEL

„Jumbo Kaart“

Antrag zur Rückerstattung eines Teils der Unkosten des Abonnements „Jumbo Kaart“

Demande en obtention d'un remboursement partiel du tarif de l'abonnement « Jumbo Kaart »

Name, Vorname / Nom, prénom

Geburtsdatum / Date de naissance

Alter / Âge

Adresse / Adresse

L-..... Leudelange

beantragt von der Gemeinde Leudelingen die Rückerstattung von 50 € der Unkosten des Abonnements „Jumbo Kaart“,

demande de la part de la Commune de Leudelange le remboursement de 50 € du tarif de l'abonnement « Jumbo Kaart ».

Ich habe das Alter von 26 Jahren noch nicht erreicht.

Je n'ai pas encore atteint l'âge de 26 ans.

Ich habe meinem Antrag folgende Dokumente beigefügt,

J'ai joint à ma demande les documents suivants :

1. Photocopie des Abonnements „Jumbo Kaart“ / Copie de l'abonnement « Jumbo Kaart »,
2. Bescheinigung aus dem Einwohnerregister / Certificat de résidence,
3. gültiger Einschreibungsbeleg einer Schule / Certificat de scolarité en vigueur

Bitte den Betrag auf mein Bankkonto / Postscheckkonto überweisen:

Prière de virer le montant sur mon compte en banque / compte chèque postale :

Code BIC / SWIFT

No compte IBAN LU

Date

Signature de l'ayant droit

Unvollständige Anträge werden nicht berücksichtigt. Absichtliche Falschangaben zum Antragsteller gelten als Vergehen.

Les demandes incomplètes ne seront pas prises en considération. La remise de fausses données concernant le demandeur est considérée comme fraude.

AUFRUF AN DIE EINWOHNER AVIS A LA POPULATION

Flüchtlinge Réfugiés



Angesichts der Notlage in der sich zahlreiche Flüchtlinge befinden, die in Luxemburg aufgenommen wurden, machen die Mitglieder des Gemeinderates Leudelingen einen dringenden Aufruf an die Einwohner um geeignete Unterkünfte zu finden um diese Menschen in Not unterzubringen.

Jeder Einwohner der Räumlichkeiten besitzt und sie einer oder mehreren Personen die als politische Flüchtlinge anerkannt sind zur Verfügung stellen möchte, wird gebeten sich mit dem Empfang des Rathauses Leudelingen (Büro von Frau FREIS, Tel. 37 92 92-1) in Verbindung zu setzen.

Die Gemeindeverwaltung Leudelingen wird die Verbindung mit dem OLAI (Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration) des Ministeriums für Familie und Großregion herstellen, um Ihnen in ihren weiteren Bemühungen beim Empfang der Flüchtlinge weiter zu helfen.

Face à la situation d'urgence que devront affronter de nombreux réfugiés accueillis au Luxembourg, les membres du Conseil communal de Leudelage lancent un appel pressant à la population afin de localiser des opportunités d'hébergement appropriées à loger provisoirement ces personnes en détresse.

Chaque habitant qui dispose de locaux qu'il désire mettre à disposition d'une ou de plusieurs personnes bénéficiant du statut de réfugié politique est priée de s'adresser à la réception de la mairie de Leudelage (bureau de Mme Freis, tél. 37 92 92-1).

L'administration communale de Leudelage établira le lien avec l'OLAI (Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration) du Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région, qui vous guidera dans vos prochaines démarches pour organiser l'accueil des réfugiés.

Der Bürgermeister- und Schöffenrat

Le Collège des bourgmestre et échevins

an der schwemm



Schließung des Schwimmbades

„an der Schwemm“ für Renovierungsarbeiten

Ab dem Monat November wird das Schwimmbad für eine Dauer von etwa 10 Monaten geschlossen bleiben. Das an das Schwimmbad angrenzende Restaurant „Cibo's“ bleibt während der gesamten Dauer der Arbeiten zu den gewohnten Zeiten geöffnet.

Im Jahr 2000 hatten die Gemeindeverwaltungen von Bettembourg und Leudelingen beschlossen sich in einem interkommunalen Syndikat zusammen zu schließen um ein öffentliches Schwimmbad zu bauen und zu betreiben. Somit könnten auch die Schüler aus den Schulen von Bettembourg und Leudelingen unter guten Bedingungen das Schwimmen erlernen und die Einwohner würden über ein modernes Schwimmbad in der Nähe verfügen.

Die offizielle Eröffnung des neuen, interkommunalen Schwimmbades wurde am 3. Oktober 2005 gefeiert. Jedoch bereits im Oktober 2007 wurden Schäden im Inneren, wie auch am Äußeren des Gebäudes des Schwimmbades festgestellt und wurden umgehend den zuständigen Firmen mitgeteilt.

Viele Ortstermine wurden im Beisein der betroffenen Parteien organisiert. Schließlich wurde im Februar 2009 ein gerichtliches Gutachten vom Bezirksgericht in Luxemburg verordnet. Das Erstellen dieses Gutachtens hat bis März 2014 andauert, ohne dass die betroffenen Parteien eine Lösung herbeiführen konnten.

In Anbetracht der Schlussfolgerungen des Experten hat das interkommunale Syndikat, mit Unterstützung der Gemeinden Bettembourg und Leudelingen jetzt beschlossen die notwendigen Reparaturarbeiten durchführen zu lassen um die nachhaltige Stabilität des Schwimmbades „an der Schwemm“ zu gewährleisten.

Diese Maßnahmen sollen das Weiterführen der vom Schwimmbad angebotenen Dienstleistungen sichern, wie auch ebenfalls gewährleisten dass die Schüler der kommunalen Schulen das Schwimmen unter guten Bedingungen Hygiene und Sicherheit erlernen können.

Die Unkosten werden auf 4,7 Millionen Euro geschätzt. Das interkommunale Syndikat, wie auch die Gemeinden Bettembourg und Leudelingen behalten sich jedenfalls alle Rechte vor gerichtlich gegen alle verantwortlichen Personen oder Firmen vorzugehen.

Fermeture de la piscine

« an der Schwemm » pour rénovation

A partir du mois de novembre, la piscine reste fermée pendant la durée d'environ 10 mois pour cause de travaux de rénovation. Le restaurant « Cibo's » adjacent à la piscine restera ouvert aux horaires habituels pendant toute la durée des travaux.

En 2000, les administrations communales de Bettembourg et de Leudelange avaient décidé de s'associer en un syndicat intercommunal afin de faire construire et d'exploiter une piscine publique commune, qui devrait permettre aux élèves des écoles de Bettembourg et de Leudelange d'apprendre la natation sous de bonnes conditions et aux habitants de disposer d'un centre de natation moderne situé à proximité.

L'ouverture officielle de la nouvelle piscine intercommunale a été célébrée le 3 octobre 2005. Or, dès le mois d'octobre 2007 des dégâts ont été constatés aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur du bâtiment de la piscine et ont été signalés aux entreprises intervenantes sans délais.

De nombreuses visites des lieux ont été organisées en présence des parties concernées. Finalement, une expertise judiciaire a été ordonnée par le Tribunal d'arrondissement de Luxembourg en février 2009. L'élaboration de cette expertise a duré jusqu'au mois de mars 2014, le tout sans que les parties impliquées aient pu trouver une solution au litige.

Vu les conclusions de l'expert, le syndicat intercommunal avec l'approbation des communes de Bettembourg et de Leudelange a maintenant pris la décision de procéder aux travaux de réparation qui s'imposent afin de préserver la durabilité et la stabilité du Centre de natation « An der Schwemm ».

Ces mesures visent à assurer la continuité des services offerts par la piscine intercommunale, notamment à garantir à ce que les élèves des écoles communales peuvent continuer à y pratiquer la natation dans des conditions de salubrité et de sécurité appropriées.

Leur coût est évalué à un montant de 4,7 millions d'euros. Le syndicat intercommunal, ainsi que les communes de Bettembourg et de Leudelange, se réservent bien évidemment le droit d'agir en justice contre toutes les personnes ou entreprises responsables.

301 • Leudelange ZA - Gasperich - Thionville (F)

via Howald ZAC

N° des courses	105	129	155	179	205	229	255	279	305
Régime de circulation	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ
Remarques									
Exploitant	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv
Leudelange-LaLux	6.05	6.35	7.05	7.35	8.05	8.35	9.05	9.35	10.05
Leudelange-Foyer	6.07	6.37	7.07	7.37	8.07	8.37	9.07	9.37	10.07
Leudelange-Grasbësch	6.10	6.40	7.10	7.40	8.10	8.40	9.10	9.40	10.10
Cloche d'Or-Scharfen Eck	6.12	6.42	7.12	7.42	8.12	8.42	9.12	9.42	10.12
Cloche d'Or	6.13	6.43	7.13	7.43	8.13	8.43	9.13	9.43	10.13
Gasperich-Gerhard Mercator	6.15	6.45	7.15	7.45	8.15	8.45	9.15	9.45	10.15
Howald-Ronnebësch	6.18	6.48	7.18	7.48	8.18	8.48	9.18	9.48	10.18
Howald-Moureschanz	6.19	6.49	7.19	7.49	8.19	8.49	9.19	9.49	10.19
Elange-Cinéma	6.49	7.19	7.49	8.19	8.49	9.19	9.49	10.19	10.49
Thionville-Arlon	6.55	7.25	7.55	8.25	8.55	9.25	9.55	10.25	10.55
Thionville-Foch Kiosque	7.00	7.30	8.00	8.30	9.00	9.30	10.00	10.30	11.00

N° des courses	329	355	379	405	429	455	479	505	529
Régime de circulation	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ
Remarques									
Exploitant	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv
Leudelange-LaLux	10.35	11.05	11.35	12.05	12.35	13.05	13.35	14.05	10.05
Leudelange-Foyer	10.37	11.07	11.37	12.07	12.37	13.07	13.37	14.07	10.07
Leudelange-Grasbësch	10.40	11.10	11.40	12.10	12.40	13.10	13.40	14.10	10.10
Cloche d'Or-Scharfen Eck	10.42	11.12	11.42	12.12	12.42	13.12	13.42	14.12	10.12
Cloche d'Or	10.43	11.13	11.43	12.13	12.43	13.13	13.43	14.13	10.13
Gasperich-Gerhard Mercator	10.45	11.15	11.45	12.15	12.45	13.15	13.45	14.15	10.15
Howald-Ronnebësch	10.48	11.18	11.48	12.18	12.48	13.18	13.48	14.18	10.18
Howald-Moureschanz	10.49	11.19	11.49	12.19	12.49	13.19	13.49	14.19	10.19
Elange-Cinéma	11.19	11.49	12.19	12.49	13.19	13.49	14.19	14.49	10.49
Thionville-Arlon	11.25	11.55	12.25	12.55	13.25	13.55	14.25	14.55	10.55
Thionville-Foch Kiosque	11.30	12.00	12.30	13.00	13.30	14.00	14.30	15.00	11.00

Ⓐ = lu - ve jours ouvrables



301 • Leudelage ZA - Gasperich - Thionville (F)

via Howald ZAC

N° des courses	555	579	605	629	655	679	705	729	755
Régime de circulation	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)
Remarques									
Exploitant	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv
Leudelage-LaLux	15.05	15.35	16.05	16.35	17.05	17.35	18.05	18.35	19.05
Leudelage-Foyer	15.07	15.37	16.07	16.37	17.07	17.37	18.07	18.37	19.07
Leudelage-Grasbësch	15.10	15.40	16.10	16.40	17.10	17.40	18.10	18.40	19.10
Cloche d'Or-Scharfen Eck	15.12	15.42	16.12	16.42	17.12	17.42	18.12	18.42	19.12
Cloche d'Or	15.13	15.43	16.13	16.43	17.13	17.43	18.13	18.43	19.13
Gasperich-Gerhard Mercator	15.15	15.45	16.15	16.45	17.15	17.45	18.15	18.45	19.15
Howald-Ronnebësch	15.18	15.48	16.18	16.48	17.18	17.48	18.18	18.48	19.18
Howald-Moureschanz	15.19	15.49	16.19	16.49	17.19	17.49	18.19	18.49	19.19
Elange-Cinéma	15.49	16.19	16.49	17.19	17.49	18.19	18.49	19.19	19.49
Thionville-Arlon	15.55	16.25	16.55	17.25	17.55	18.25	18.55	19.25	19.55
Thionville-Foch Kiosque	16.00	16.30	17.00	17.30	18.00	18.30	19.00	19.30	20.00

N° des courses	779	805	829	855	879	905
Régime de circulation	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)
Remarques						
Exploitant	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv
Leudelage-LaLux	19.35	20.05	20.35	21.05	21.35	22.05
Leudelage-Foyer	19.37	20.07	20.37	21.07	21.37	22.07
Leudelage-Grasbësch	19.40	20.10	20.40	21.10	21.40	22.10
Cloche d'Or-Scharfen Eck	19.42	20.12	20.42	21.12	21.42	22.12
Cloche d'Or	19.43	20.13	20.43	21.13	21.43	22.13
Gasperich-Gerhard Mercator	19.45	20.15	20.45	21.15	21.45	22.15
Howald-Ronnebësch	19.48	20.18	20.48	21.18	21.48	22.18
Howald-Moureschanz	19.49	20.19	20.49	21.19	21.49	22.19
Elange-Cinéma	20.19	20.49	21.19	21.49	22.19	22.49
Thionville-Arlon	20.25	20.55	21.25	21.55	22.25	22.55
Thionville-Foch Kiosque	20.30	21.00	21.30	22.00	22.30	23.00

(A) = lu - ve jours ouvrables



301 • Thionville (F) - Gasperich - Leudelange ZA

via Howald ZAC

N° des courses	054	080	104	130	154	180	204	230	254
Régime de circulation	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)
Remarques									
Exploitant	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv
Thionville-Foch Kiosque	5.05	5.35	6.05	6.35	7.05	7.35	8.05	8.35	9.05
Thionville-Arlon	5.10	5.40	6.10	6.40	7.10	7.40	8.10	8.40	9.10
Elange-Cinéma	5.16	5.46	6.16	6.46	7.16	7.46	8.16	8.46	9.16
Howald-Moureschanz	5.46	6.16	6.46	7.16	7.46	8.16	8.46	9.16	9.46
Howald-Ronnebësch	5.47	6.17	6.47	7.17	7.47	8.17	8.47	9.17	9.47
Gasperich-Gerhard Mercator	5.50	6.20	6.50	7.20	7.50	8.20	8.50	9.20	9.50
Cloche d'Or	5.53	6.23	6.53	7.23	7.53	8.23	8.53	9.23	9.53
Cloche d'Or-Scharfen Eck	5.54	6.24	6.54	7.24	7.54	8.24	8.54	9.24	9.54
Leudelange-Grasbësch	5.56	6.26	6.56	7.26	7.56	8.26	8.56	9.26	9.56
Leudelange-Foyer	5.59	6.29	6.59	7.29	7.59	8.29	8.59	9.29	9.59
Leudelange-LaLux	6.02	6.32	7.02	7.32	8.02	8.32	9.02	9.32	10.02

N° des courses	280	304	330	354	380	404	430	454	480
Régime de circulation	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)
Remarques									
Exploitant	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv
Thionville-Foch Kiosque	9.35	10.05	10.35	11.05	11.35	12.05	12.35	13.05	13.35
Thionville-Arlon	9.40	10.10	10.40	11.10	11.40	12.10	12.40	13.10	13.40
Elange-Cinéma	9.46	10.16	10.46	11.16	11.46	12.16	12.46	13.16	13.46
Howald-Moureschanz	10.16	10.46	11.16	11.46	12.16	12.46	13.16	13.46	14.16
Howald-Ronnebësch	10.17	10.47	11.17	11.47	12.17	12.47	13.17	13.47	14.17
Gasperich-Gerhard Mercator	10.20	10.50	11.20	11.50	12.20	12.50	13.20	13.50	14.20
Cloche d'Or	10.23	10.53	11.23	11.53	12.23	12.53	13.23	13.53	14.23
Cloche d'Or-Scharfen Eck	10.24	10.54	11.24	11.54	12.24	12.54	13.24	13.54	14.24
Leudelange-Grasbësch	10.26	10.56	11.26	11.56	12.26	12.56	13.26	13.56	14.26
Leudelange-Foyer	10.29	10.59	11.29	11.59	12.29	12.59	13.29	13.59	14.29
Leudelange-LaLux	10.32	11.02	11.32	12.02	12.32	13.02	13.32	14.02	14.32

(A) = lu - ve jours ouvrables



301 • Thionville (F) - Gasperich - Leudelange ZA

via Howald ZAC

N° des courses	504	530	554	580	604	630	654	680	704
Régime de circulation	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)
Remarques									
Exploitant	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv
Thionville-Foch Kiosque	14.05	14.35	15.05	15.35	16.05	16.35	17.05	17.35	18.05
Thionville-Arlon	14.10	14.40	15.10	15.40	16.10	16.40	17.10	17.40	18.10
Elange-Cinéma	14.16	14.46	15.16	15.46	16.16	16.46	17.16	17.46	18.16
Howald-Moureschanz	14.46	15.16	15.46	16.16	16.46	17.16	17.46	18.16	18.46
Howald-Ronnebësch	14.47	15.17	15.47	16.17	16.47	17.17	17.47	18.17	18.47
Gasperich-Gerhard Mercator	14.50	15.20	15.50	16.20	16.50	17.20	17.50	18.20	18.50
Cloche d'Or	14.53	15.23	15.53	16.23	16.53	17.23	17.53	18.23	18.53
Cloche d'Or-Scharfen Eck	14.54	15.24	15.54	16.24	16.54	17.24	17.54	18.24	18.54
Leudelange-Grasbësch	14.56	15.26	15.56	16.26	16.56	17.26	17.56	18.26	18.56
Leudelange-Foyer	14.59	15.29	15.59	16.29	16.59	17.29	17.59	18.29	18.59
Leudelange-LaLux	15.02	15.32	16.02	16.32	17.02	17.32	18.02	18.32	19.02

N° des courses	730	754	780	804	830	854
Régime de circulation	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)
Remarques						
Exploitant	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv	Vandiv
Thionville-Foch Kiosque	18.35	19.05	19.35	20.05	20.35	21.05
Thionville-Arlon	18.40	19.10	19.40	20.10	20.40	21.10
Elange-Cinéma	18.46	19.16	19.46	20.16	20.46	21.16
Howald-Moureschanz	19.16	19.46	20.16	20.46	21.16	21.46
Howald-Ronnebësch	19.17	19.47	20.17	20.47	21.17	21.47
Gasperich-Gerhard Mercator	19.20	19.50	20.20	20.50	21.20	21.50
Cloche d'Or	19.23	19.53	20.23	20.53	21.23	21.53
Cloche d'Or-Scharfen Eck	19.24	19.54	20.24	20.54	21.24	21.54
Leudelange-Grasbësch	19.26	19.56	20.26	20.56	21.26	21.56
Leudelange-Foyer	19.29	19.59	20.29	20.59	21.29	21.59
Leudelange-LaLux	19.32	20.02	20.32	21.02	21.32	22.02

(A) = lu - ve jours ouvrables



306 • EschBelval - Cloche d'Or - Trier (D)

via Leudelange



N° des courses	209	259	309	359	409	459	509	559	609
Régime de circulation	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)
Remarques									
Exploitant	Weber	Weber	Weber	Weber	Weber	Weber	Weber	Weber	Weber
Belval-Um Bedding	8.10	9.10	10.10	11.10	12.10	13.10	14.10	15.10	16.10
Belval-Porte de France	8.11	9.11	10.11	11.11	12.11	13.11	14.11	15.11	16.11
Belval-Cité des Sciences	8.13	9.13	10.13	11.13	12.13	13.13	14.13	15.13	16.13
Leudelange-Op der Strooss	8.25	9.25	10.25	11.25	12.25	13.25	14.25	15.25	16.25
Leudelange-Edeleck	8.26	9.26	10.26	11.26	12.26	13.26	14.26	15.26	16.26
Cloche d'Or-Scharfen Eck	8.29	9.29	10.29	11.29	12.29	13.29	14.29	15.29	16.29
Cloche d'Or	8.30	9.30	10.30	11.30	12.30	13.30	14.30	15.30	16.30
Gasperich-Gerhard Mercator	8.32	9.32	10.32	11.32	12.32	13.32	14.32	15.32	16.32
Mesenich frontière	9.00	10.00	11.00	12.00	13.00	14.00	15.00	16.00	17.00
Wasserbillig-Cimetière	9.04	10.04	11.04	12.04	13.04	14.04	15.04	16.04	17.04
Wasserbillig-Op der Bréck	9.05	10.05	11.05	12.05	13.05	14.05	15.05	16.05	17.05
Igel-Kirche	9.09	10.09	11.09	12.09	13.09	14.09	15.09	16.09	17.09
Zewen-Kantstrasse	9.13	10.13	11.13	12.13	13.13	14.13	15.13	16.13	17.13
Zewen-Im Siebenborn	9.13	10.13	11.13	12.13	13.13	14.13	15.13	16.13	17.13
Trier-P&R Messegelände	9.18	10.18	11.18	12.18	13.18	14.18	15.18	16.18	17.18
Trier-Pacelliufer	9.20	10.20	11.20	12.20	13.20	14.20	15.20	16.20	17.20
Trier-Bei der Römerbrücke	9.21	10.21	11.21	12.21	13.21	14.21	15.21	16.21	17.21
Trier-Nordallee	9.23	10.23	11.23	12.23	13.23	14.23	15.23	16.23	17.23
Trier-Christophstrasse	9.24	10.24	11.24	12.24	13.24	14.24	15.24	16.24	17.24
Trier-Theodor-Heuss Allee	9.27	10.27	11.27	12.27	13.27	14.27	15.27	16.27	17.27

N° des courses	635	659	685	709	735	759	809
Régime de circulation	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)	(A)
Remarques							
Exploitant	Weber	Weber	Weber	Weber	Weber	Weber	Weber
Belval-Um Bedding	16.40	17.10	17.40	18.10	18.40	19.10	20.10
Belval-Porte de France	16.41	17.11	17.41	18.11	18.41	19.11	20.11
Belval-Cité des Sciences	16.43	17.13	17.43	18.13	18.43	19.13	20.13
Leudelange-Op der Strooss	16.55	17.25	17.55	18.25	18.55	19.25	20.25
Leudelange-Edeleck	16.56	17.26	17.56	18.26	18.56	19.26	20.26
Cloche d'Or-Scharfen Eck	16.59	17.29	17.59	18.29	18.59	19.29	20.29
Cloche d'Or	17.00	17.30	18.00	18.30	19.00	19.30	20.30
Gasperich-Gerhard Mercator	17.02	17.32	18.02	18.32	19.02	19.32	20.32
Mesenich frontière	17.30	18.00	18.30	19.00	19.30	20.00	21.00
Wasserbillig-Cimetière	17.34	18.04	18.34	19.04	19.34	20.04	21.04
Wasserbillig-Op der Bréck	17.35	18.05	18.35	19.05	19.35	20.05	21.05
Igel-Kirche	17.39	18.09	18.39	19.09	19.39	20.09	21.09
Zewen-Kantstrasse	17.43	18.13	18.43	19.13	19.43	20.13	21.13
Zewen-Im Siebenborn	17.43	18.13	18.43	19.13	19.43	20.13	21.13
Trier-P&R Messegelände	17.48	18.18	18.48	19.18	19.48	20.18	21.18
Trier-Pacelliufer	17.50	18.20	18.50	19.20	19.50	20.20	21.20
Trier-Bei der Römerbrücke	17.51	18.21	18.51	19.21	19.51	20.21	21.21
Trier-Nordallee	17.53	18.23	18.53	19.23	19.53	20.23	21.23
Trier-Christophstrasse	17.54	18.24	18.54	19.24	19.54	20.24	21.24
Trier-Theodor-Heuss Allee	17.57	18.27	18.57	19.27	19.57	20.27	21.27

(A) = lu - ve jours ouvrables

306 • Trier (D) - Cloche d'Or - EschBelval

via Leudelage



N° des courses	100	124	150	174	224	274	324	374	424
Régime de circulation	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ
Remarques									
Exploitant	Weber	Weber	Weber	Weber	Weber	Weber	Weber	Weber	Weber
Trier-Theodor-Heuss Allee	6.00	6.30	7.00	7.30	8.30	9.30	10.30	11.30	12.30
Trier-Nordallee	6.01	6.31	7.01	7.31	8.31	9.31	10.31	11.31	12.31
Trier-Bei der Römerbrücke	6.04	6.34	7.04	7.34	8.34	9.34	10.34	11.34	12.34
Trier-Pacelliufer	6.05	6.35	7.05	7.35	8.35	9.35	10.35	11.35	12.35
Trier-P&R Messegelände	6.08	6.38	7.08	7.38	8.38	9.38	10.38	11.38	12.38
Zewen-Im Siebenborn	6.13	6.43	7.13	7.43	8.43	9.43	10.43	11.43	12.43
Igel-Kirche	6.17	6.47	7.17	7.47	8.47	9.47	10.47	11.47	12.47
Wasserbillig-Op der Bréck	6.21	6.51	7.21	7.51	8.51	9.51	10.51	11.51	12.51
Wasserbillig-Cimetière	6.22	6.52	7.22	7.52	8.52	9.52	10.52	11.52	12.52
Mesenich frontière	6.29	6.59	7.29	7.59	8.59	9.59	10.59	11.59	12.59
Gasperich-Gerhard Mercator	6.57	7.27	7.57	8.27	9.27	10.27	11.27	12.27	13.27
Cloche d'Or	7.00	7.30	8.00	8.30	9.30	10.30	11.30	12.30	13.30
Cloche d'Or-Scharfen Eck	7.01	7.31	8.01	8.31	9.31	10.31	11.31	12.31	13.31
Leudelage-Edeleck	7.03	7.33	8.03	8.33	9.33	10.33	11.33	12.33	13.33
Leudelage-Op der Strooss	7.04	7.34	8.04	8.34	9.34	10.34	11.34	12.34	13.34
Belval-Cité des Sciences	7.16	7.46	8.16	8.46	9.46	10.46	11.46	12.46	13.46
Belval-Porte de France	7.18	7.48	8.18	8.48	9.48	10.48	11.48	12.48	13.48
Belval-Um Bedding	7.20	7.50	8.20	8.50	9.50	10.50	11.50	12.50	13.50

N° des courses	474	524	574	624	674	724
Régime de circulation	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ	Ⓐ
Remarques						
Exploitant	Weber	Weber	Weber	Weber	Weber	Weber
Trier-Theodor-Heuss Allee	13.30	14.30	15.30	16.30	17.30	18.30
Trier-Nordallee	13.31	14.31	15.31	16.31	17.31	18.31
Trier-Bei der Römerbrücke	13.34	14.34	15.34	16.34	17.34	18.34
Trier-Pacelliufer	13.35	14.35	15.35	16.35	17.35	18.35
Trier-P&R Messegelände	13.38	14.38	15.38	16.38	17.38	18.38
Zewen-Im Siebenborn	13.43	14.43	15.43	16.43	17.43	18.43
Igel-Kirche	13.47	14.47	15.47	16.47	17.47	18.47
Wasserbillig-Op der Bréck	13.51	14.51	15.51	16.51	17.51	18.51
Wasserbillig-Cimetière	13.52	14.52	15.52	16.52	17.52	18.52
Mesenich frontière	13.59	14.59	15.59	16.59	17.59	18.59
Gasperich-Gerhard Mercator	14.27	15.27	16.27	17.27	18.27	19.27
Cloche d'Or	14.30	15.30	16.30	17.30	18.30	19.30
Cloche d'Or-Scharfen Eck	14.31	15.31	16.31	17.31	18.31	19.31
Leudelage-Edeleck	14.33	15.33	16.33	17.33	18.33	19.33
Leudelage-Op der Strooss	14.34	15.34	16.34	17.34	18.34	19.34
Belval-Cité des Sciences	14.46	15.46	16.46	17.46	18.46	19.46
Belval-Porte de France	14.48	15.48	16.48	17.48	18.48	19.48
Belval-Um Bedding	14.50	15.50	16.50	17.50	18.50	19.50

Ⓐ = lu - ve jours ouvrables

Generalversammlung des 1.FC Gruefwiss Leideleng

Assemblée Générale du 1 FC Gruefwiss Leideleng



Am Donnerstag 17. September fand im Kultur- und Vereinsbau „An der Eech“ die Jahreshauptversammlung des 1.FC Gruefwiss Leideleng statt. Sekretär Lou Linster begrüßte die zahlreich erschienen Mitglieder, sowie die Frau Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel. In seinem Aktivitätsbericht ging der Sekretär noch einmal auf das Turnier „Leideleng kickt“ sowie auf das Trainingslager ein, welches dieses Jahr in Düsseldorf stattgefunden hat. Wichtigstes Ereignis im letzten Jahr war aber der Aufstieg der ersten Mannschaft in die 1re Provinciale der Province de Luxembourg in Belgien.

Trainer Loris Di Lauro skizzierte noch einmal die wichtigsten Etappen des Aufstiegs. Zwar belegte die Mannschaft in der 2e Provinciale „nur“ den fünften Platz, da jedoch zwei luxemburgische Mannschaften (Niederkorn und Differdingen) aus der 1re Provinciale sich entschieden haben nicht mehr in der belgischen Meisterschaft an den Start zu gehen, stieg die Mannschaft dennoch auf. Di Lauro machte den Spielern noch einmal klar dass der Klassenerhalt kein Selbstläufer wird und der ganze Verein an einem Strang ziehen muss, um nicht wieder abzustiegen. Die zweite Mannschaft spielt wie letzte Saison in der 3e Provinciale.

Kassenwart Jean-Pierre Roemen zeigte sich sehr zufrieden mit der finanziellen Lage des Vereins. Zwar werde auch in Zukunft sehr genau abgewogen wo die finanziellen Mittel eingesetzt werden, jedoch steht der Verein dank des Turniers „Leideleng kickt“, dem Verkauf von Mitgliedskarten und nicht zuletzt dank der finanziellen Zuwendungen der Gemeinde auf einer soliden Basis.

Große Sorgen bereiten dem Verein die Nachwuchsprobleme im Vorstand. So werden Präsident Noël Bache und Trainer Loris Di Lauro nur noch bis Weihnachten in ihren Ämtern bleiben. Bis dahin hofft man auf ein stärkeres Engagement der restlichen Spieler in der Vereinsführung.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel unterstrich in ihrer Rede dass die Gemeinde froh sei junge Vereine zu haben und betonte auch dass es wichtig sei dass die Sportvereine die Gemeinde Leudelingen nach außen hin positiv vertreten.

L'Assemblée Générale du FC Gruefwiss Leudelage a eu lieu le jeudi 17 septembre dans les locaux du centre sociétaire « an der Eech ». Le secrétaire Lou Linster a souhaité la bienvenue aux nombreux membres et à la bourgmestre Diane Bisenius-Feipel. Dans son rapport d'activités le secrétaire a mentionné le tournoi « Leideleng kickt » et le camp d'entraînement qui a été organisé cette

année à Düsseldorf. L'événement phare de l'année était la montée de la première équipe en 1re ligue Provinciale de la Province de Luxembourg en Belgique.

L'entraîneur Loris Di Lauro a retracé les étapes décisives de la montée. Bien que l'équipe ne fût classée qu'à la cinquième place de la 2^e ligue Provinciale, elle profita de la renonciation de deux équipes luxembourgeoises (Niederkorn et Differdange) qui faisaient partie de la 1^{re} ligue Provinciale et qui ont décidé de ne plus concourir dans le championnat belge. Di Lauro a expliqué aux joueurs que le maintien du classement n'est pas une évidence mais nécessite le support constant de toute l'équipe pour éviter une rétrogradation. La seconde équipe concourt comme la saison précédente en 3^e ligue Provinciale.

Le trésorier Jean-Pierre Roemen est satisfait de la situation financière du club. A l'avenir le club devra bien réfléchir sur l'utilisation de ses moyens financiers. Grâce au tournoi « Leideleng kickt », à la vente de cartes de membre, ainsi qu'aux subventions communales la base du club demeure solide.

Les plus grands soucis du club sont le recrutement de nouveaux membres pour le conseil d'administration. Le président Noël Bache et l'entraîneur Di Lauro resteront uniquement en fonctions jusqu'aux fêtes de Noël. Un engagement renforcé des joueurs au sein du conseil d'administration est un espoir.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a souligné dans son allocution la grand valeur que la Commune donne aux jeunes associations et le rôle important des clubs de sports qui représentent positivement la commune de Leudelage.

Riesenerfolg für „10. Nationaler Tag der Genealogie und Lokalgeschichte“ in Leudelingen am 18. Oktober 2015



Sofort nach Eröffnung der Ausstellung strömten zahlreiche Besucher ins Vereinszentrum „an der Eech“ in Leudelingen. Zum 10ten Mal fand diese überregionale Ausstellung statt. Acht ausländische Vereine waren angereist und standen den Familienforschern mit Rat und Tat zur Seite. Wer hier nach Familien-Mitgliedern suchte welche nach Belgien, Frankreich, Deutschland oder auch den USA aus- oder eingewandert waren fanden hier Hilfe. Zahlreiche Luxemburger Familienforscher waren präsent und standen den Suchenden mit Ihren großen Dateien zur Verfügung. Aber auch die Lokal-Forscher waren vertreten wie z.B. Comité Alstad, der Kultur Verein aus Leudelingen sowie die Mamer Geschichtsfreunde. Auch das National-Archiv sowie die National-Bibliothek waren präsent. Vier Vorträge fanden im Laufe des Tages statt.

Besonders viele Gäste aus Belgien und Frankreich waren angereist, und viele von ihnen fuhren mit gelösten Fällen wieder nach Hause. Viele waren gekommen mit dem Ziel ihren Luxemburger Ahnen ausfindig zu machen um dadurch die Luxemburger Nationalität zu erlangen. Aber auch die vier präsenten Bücher-Spezialisten mit ihren imposanten Angeboten an Luxemburgensia Büchern sowie Familien-Büchern tätigten gute Verkäufe. Die französischen Vereine sowie ihre Nachbarn aus dem Saarland und Trier boten zahlreiche Publikationen zum Verkauf an!

Die Cafeteria geleitet vom Jugendhaus bot exzellentes Essen und Getränke an!

Um 17:00 Uhr lud die Gemeindeverwaltung zu einem Empfang ein. Schöffe Eugène HALSDORF dankte allen Ausstellern und lud alle Teilnehmer ein 2016 wieder präsent zu sein. Selten sah diese Ausstellung so viele Besucher. Es gab nur zufriedene Gesichter!

Präsident Rob DELTGEN war voll des Lobes über den Erfolg dieser Veranstaltung, bedauerte jedoch das Fehlen der beiden anderen Luxemburger Familienforscher-Vereine. Er dankte seinen Kollegen aus dem Vorstand welche im Jahre 2015 äußerst aktiv waren für ihren Einsatz.

Besonders der Ankauf der größten Familienbücher-Bibliothek mit zirka 50 laufenden Metern sorgte in den Forscher-Kreisen für Furore. Gehofft wird natürlich dass der Verein in naher Zukunft ein eigenes Lokal beziehen kann und diese Bibliothek sowie vieles mehr den Forschern zugänglich gemacht wird.



Grand succès de la « 10^e Journée Nationale de la Généalogie et de l'Histoire locale » le 18 octobre 2015 à Leudelange



De nombreux visiteurs se sont rendus immédiatement après l'ouverture de l'exposition dans le centre sociétaire « an der Eech » à Leudelange. Huit associations avaient fait le trajet de l'étranger pour assister et pour conseiller les chercheurs en généalogie lors de la 10^{ème} édition de cette exposition suprarégionale. Des informations étaient disponibles pour chacun qui cherchait des membres de sa famille qui avaient émigrés vers la Belgique, la France, l'Allemagne ou les Etats-Unis. De nombreux chercheurs en généalogie luxembourgeois étaient présents et rendaient accessibles leurs banques de données. Egalement les chercheurs en histoire locale par exemple le Comité Alstad, le Cercle culturel de Leudelange ou les Amis de l'Histoire de Mamer étaient sur place. Aussi l'Archive nationale, ainsi que la Bibliothèque nationale étaient présents. Quatre conférences ont été organisées au cours de la journée.

Un bon nombre de visiteurs était venu de la Belgique et de la France pour repartir avec des réponses à leurs questions. Beaucoup étaient venus pour retracer leurs ancêtres luxembourgeois et obtenir éventuellement la nationalité luxembourgeoise. Aussi les quatre experts bibliothécaires avec leurs offres impressionnantes de livres Luxemburgensia et d'almanach de familles ont réalisés de belles ventes. Les associations françaises, ainsi que leurs voisins venus de la Saare et de Trèves ont mis en vente de nombreuses publications.

La cafétéria gérée par la maison des jeunes proposa d'excellents mets et boissons.

A 17h l'administration communale a offert une réception. L'échevin Eugène HALSDORF remerciait tous les exposants et invitait les participants à être présents en 2016. Il est rare que cette exposition ait vu un tel nombre de visiteurs. Tout le monde était satisfait.

Le président Rob DELTGEN se réjouissait du succès de la manifestation mais regrettait l'absence des deux autres associations généalogiques du Luxembourg. Il remerciait ses collègues du comité pour leurs efforts au cours de l'année 2015.

Spécialement l'acquisition d'un almanach de famille avec une largeur d'environ 50 m courantes faisait du grand bruit dans le milieu des chercheurs. L'association espère obtenir la mise à disposition d'une salle pour y installer cette bibliothèque et donner accès à de nombreux chercheurs.

UGDA Auszeichnungen für die „Leidelenger Musek“

Distinctions de l'UGDA pour la « Leidelenger Musek »

Der Namenstag der Cäcilia von Rom, einer römischen Jungfrau und Märtyrerin im 3. Jahrhundert, gibt Anlass zur Ehrung verdienstvoller Musikantinnen und Musikanten.

Nicht weniger als 11 Musikantinnen und Musikanten wurden vom Vertreter der Union Grand Duc Adolphe, Herr Raymond Peters ausgezeichnet. Diese 11 Musikanten und Musikantinnen stehen symbolisch für den großen Einsatz den alle Mitglieder der Leidelenger Musek, wenn nicht tagtäglich, dann doch wenigstens wöchentlich ausüben.

Bürgermeisterin Diane Bisenius-Feipel ging in ihrer Rede auf den wichtigen Stellenwert des Vereins für das Dorfleben ein, sei es bei der eigenen Jugendarbeit, bei den vielen Veranstaltungen die der Verein selber organisiert, aber vor allem auch bei den zahlreichen anderen Events die in Leudelingen stattfinden und bei denen die musikalische Begleitung immer sicher gestellt ist.

Mit Friedrich Nietzsches Worten ausgedrückt: „Ohne Musik wäre das Leben ein Irrtum“.

Ausgezeichnet wurden: Calmus Lynn, Heirens Myriam, Hintgen Juliette, Kauffmann Lara, Lucius-Boes Marianne, Mausen Max, Mendes Cardoso Dany, Rost Silke, Ternes Alex, Ternes Max, Toigo Gabrielle.

Le jour de patronage de la Sainte Cécile, la vierge et martyr romaine du 3^e siècle après J.C., des musiciennes et des musiciens méritants sont décorés.

Monsieur Raymond Peters, représentant de l'Union Grand Duc Adolphe a décoré pas moins de 11 musiciens de l'association musicale locale. Geste symbolique qui honore de même l'ensemble des membres de la Leidelenger Musek qui s'engagent corps et âme chaque semaine pour leur passion.

La bourgmestre Diane Bisenius-Feipel a évoqué l'importante place de l'association dans la vie locale. En effet, à côté du travail efficace avec les jeunes, la Leidelenger Musik organise de nombreux événements culturels et assure l'encadrement musical lors des fêtes communales.

Pour le dire avec les mots de Friedrich Nietzsche : « La vie sans musique est tout simplement une erreur ».

Ont été honorés : Calmus Lynn, Heirens Myriam, Hintgen Juliette, Kauffmann Lara, Lucius-Boes Marianne, Mausen Max, Mendes Cardoso Dany, Rost Silke, Ternes Alex, Ternes Max, Toigo Gabrielle.



Caecilienfeier der Chorale Leudelingen

Fête de la Ste Cécile de la Chorale Leudelange



Anlässlich der Cäcilienfeier ehrte die Chorale Ste Cécile Leudelingen ihre langjährigen Mitglieder. Dieses Jahr überreichte Frau Christophory vom Piusverband Medaillen an Christophe-Thill Alice, Wagner-Ivanov Bianca, Feipel-Ruden Josée und Christnach Gilles. Nach den Ansprachen und einer sympathischen Feierstunde stiftete die Gemeinde Leudelingen den Ehrenwein.

A l'occasion de la fête de la Ste Cécile la Chorale de Leudelange a décoré ses membres de longue date. Les médailles ont été remises par Mme Christophory de l'Union Pie X à Christophe-Thill Alice, Wagner-Ivanov Bianca, Feipel-Ruden Josée et Christnach Gilles. Après les allocutions et une sympathique cérémonie la Commune de Leudelange a offert le vin d'honneur.



Foto-Aktualität

Mariage Feipel-Mootz

04.09.2015



Mariage Lua-Mehling

11.09.2015



Partenariat Stefano Bergamo & Nataša Rihar

05.10.2015

Mariage Serra-Jaroch

13.10.2015



Partenariat Claude Kill & Jennifer Decker

04.12.2015



Geburtstage - Anniversaires 2015

80 Jahre / ans	Gehlen Mariette
80 Jahre / ans	Breuer Agnes
80 Jahre / ans	Rippinger Emile
80 Jahre / ans	Bartz Joseph
80 Jahre / ans	Remelli Raymond
85 Jahre / ans	Hames Marie-Louise
85 Jahre/ ans	Kieffer Pierre
80 Jahre/ ans	Schulté Nicolas
80 Jahre/ ans	Kauffmann Fernand
80 Jahre/ ans	Engels Paul
80 Jahre/ ans	Denis Guy
85 Jahre / ans	Noël Henri
80 Jahre/ ans	Hermes Marie Angélique
85 Jahre/ ans	Muller François
80 Jahre/ ans	Biewesch René
85 Jahre/ ans	Lahyr Margot

www.leudelange.lu

d'Internetsäit
vun der Gemeng
Leideleng



1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Eugène Halsdorf, échevin	621 329 603
Victor Christophe, échevin	621 329 602

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: **Matin: lundi - vendredi 08.00 à 11.30**
Après-midi: lundi - vendredi 13.30 à 16.00 sauf jeudi 13.30 à 18.30

	Tél. / Fax	E-mail
<u>Central téléphonique</u>	37 92 92-1	
<u>Secrétariat:</u>	Fax: 37 92 92-50	
Marc Thill, secrétaire communal	37 92 92-37	marc.thill@leudelage.lu
Adelina Demukaj, rédacteur	37 92 92-46	adelina.demukaj@leudelage.lu
<u>Réception / Bureau de la Population:</u>	Fax: 37 92 92-38	
Corinne Freis, expéditionnaire	37 92 92-22	corinne.freis@leudelage.lu
Mauro Rotolo, expéditionnaire	37 92 92-23	mauro.rotolo@leudelage.lu
<u>Enseignement / Etat civil:</u>		
Nelly Greisch, employée communale	37 92 92-45	nelly.greisch@leudelage.lu
<u>Recette communale:</u>		
Christiane Seyler, receveur	37 92 92-43	christiane.seyler@leudelage.lu

1.2 Service Technique

	Fax: 37 92 92-48	
Michel Wodelet, ingénieur industriel	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelage.lu
Marc Schmit, ingénieur industriel	37 92 92-25	marc.schmit@leudelage.lu
Sandra Musto, rédacteur	37 92 92 44	sandra.musto@leudelage.lu
Christine Risch, employée communale	37 92 92-47	christine.risch@leudelage.lu
lu-me 8h00-11h30 / 13h30-16h00 • je 8h00-11h30		
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité	37 92 92-795	pascal.lucius@leudelage.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux	621 329 607	roland.rosenfeld@leudelage.lu

1.3 Atelier communal

Permanence technique 37 92 92-27
37 92 92-82

1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

Permanence conciergerie	37 92 92-882	
Pol Rehlinger, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelage.lu
Joe Hirsch, concierge	621 329 615	joe.hirsch@leudelage.lu

1.5 Hall omnisports

37 89 58
37 92 92-35

1.6 Maison relais

Mandy Vila

37 92 92-797
621 329 670
Fax: 37 92 92-798

1.7 Ecole

Présidente du comité de l'école

Permanence téléphonique (intempéries)

37 92 92-54
621 821 035
Fax: 37 92 92-640

1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

Alain Schomer, garde forestier

45 80 83 32
621 202 152 alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire:

Sophie Reiser, assistante sociale

Isabelle Simoes, intervenante médicale

48 83 33-709
48 83 33-1 sophie.reiser@ligue.lu
48 83 33-701 isabelle.simoes@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

24 78 36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof. 24 775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Marc Mamer, chef de corps

621 329 612 marc.mamer@spleideleng.lu
26 37 00 27 mdjleudelange@inter-actions.lu
621 330 728

Maison des jeunes:

Paroisse St-Corneille

M. l'Abbé Romain Kroeger,
presbytère de Gasperich

48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme)

26 32 66 secherdoheem@shd.lu

1.9 Office social commun à Mamer

Thérèse Wagener, responsable

26 11 37-22 therese.wagener@oscmamer.lu

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

3 POLICE, COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24 455-200

B.P. 57 • L-3901 Mondercange

Fax: 24 455-299

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention d'Esch/Alzette.

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 13.30 à 17.00 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37 01 11 • Fax.: 37 18 19



**Schéi Feierdeeg wënscht de Schöffena
a Gemengerot an Alles Guddes fir 2016**

**Der Schöffen- und Gemeinderat
wünscht Ihnen schöne Feiertage
und Alles Gute für 2016**

**Le Collège des bourgmestre et échevins
et le Conseil communal
vous souhaitent un Joyeux Noël
et une Bonne Année 2016**